

# D'AQUÉLI MISTRALLEN

An la bello vido à Marsiho e, sus tóuti lis ekran de televisioun, se mostron à bèl èime.



# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Febríe de 2019

n° 351

2,10 €

## Soulèu

de Miquèu Pelegrin

Lis edicioun *Restanco* vènon de publica un novèu recuei de pouèsio de Miquèu Pelegrin, mes en musico e canta pèr l'autour dins un CD d'acompagnamen d'aquéu libre-disque titra "Soulèu", acò après lou guierdoun que ié faguè daverà lou proumié prèmi di Grand Jo Flourau dóu Felibrige pèr la Santo-Estello de 2018.

Miquèu Pelegrin coume tóuti li grand pouèto dóu mounde d'aro es un cantaire. Autour-coumpositour que saup mestreja armouniousamen l'art pouètiq emé li mot e li ritme coume l'art musicau emé li son e la meloudio, e mostro mai aquí que la cansoun es lou cor de soun message pouèti, en plen dins lou lirisme di troubadour pèr coume éli embrica li mot e li son.

"Soulèu" es lou proumié pouèmo dóu recuei. L'astre de lumiero, coume lou fai pèr li cigalo, vai mena Miquèu Pelegrin lou canta :

*Soulèu, quouro me piques  
Prene moun viouloun,  
Me donnes la muscio  
léu te fai la cansoun*

La pouèsio lirico s'enlumino deja aquí dins l'esmeravihamen dóu pouèto.

Toujour embriaga pèr un risoulet de soulèu dins sa "Cansoun de milo poutoun" adus lou bèl esmai pèr pantaia.

"Se pòu-ti que la vido..." coume après un pantai, es uno quisto, uno recerco, saupre se la vido es un soungé, se tout s'arrèsto subran ?

Lou questionamen es mai dins lou pouèmo que vèn "Tout simplamen...":

*Dins l'oudour de ma terro ai trouba quaucarèn,  
Que noun sàbi s'es rèn, vo tout un univers.*

Miquèu Pelegrin counvido pièi à sourti dóu mounde enfebrout di vilo e à s'enardi: "Ause l'amour dins li garrigo".

Lou doute es tourna aquí emé "Bessai"... que t'eimarai fin qu'à deman...

Pièi vèn lou tèms e soun chanjamen emé "Viro la rodo", counvidacioun à garda dins noste cor la coumbour, lou talènt.

"Un pau de vido..." es pas en rèsto pèr sa bèuta de counjuga lou verbe ama.

"Languimen" es encaro lou resson de sis sentimen uman tant lou tèms rajo dins sa tèsto. Pouèsio plagnitivo qu'embelino encaro emé "Pas proun de tèms".

E lou regrèt de "Tout ço que m'as pas di..." òufris pamens un bèl espèr:

*Uno lengo de flour pèr un pople tout nòu...*

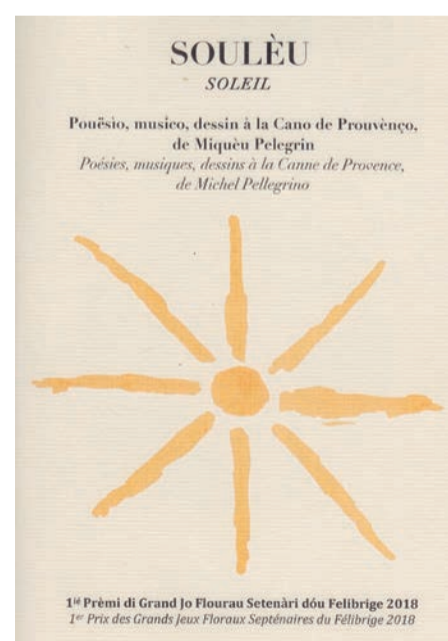
## Miquèu Pelegrin, lou pouèto



Lou darnié pouèmo Miquèu Pelegrin lou presentò:

"Vaqui que sian à la fin dóu viàgi, em'aquelo cansoun "La Belugo de Vido", cantado emé lou "semi-toun", l'acordeon piemountés de moun grand, qu'avié croumpa de segoudo man en... 1904! Es coume se moun grand s'entournavo amount dins la mountagno, retrouba l'estelan e lou sorgènt de la siéu vido. Ai vougu recampa dins aquéli tèste tout ço qu'ai carreja dins ma vido de troubaire e de musician: "un pau d'estello raionanto, un pau d'auro refrescanto, un pau d'espèr, un pau de vido..." E pouergi simplamen la musico de moun couar e la musico de ma lengo, emé lou soulèu, lou cèu e lei garrigo, pròchi de la mar, demié lou tèms que passa..."

Barbelan à la leituro d'aquelo pouèsio,



qu'escond pas la passioun filousoufico de Miquèu Pelegrin, mai vibran que mai quouro la canto pourta pèr la meloudiouso musico que bandisson li sassoufone, clarineto, galoubet, acordeon, guitaro e percussioun e sian de-bon dins lou Magnificat de la lengo prouvençalo.

B. G.

"Soulèu". Pouèsio, musico, dessin à la Cano de Prouvènço de Miquèu Pelegrin.

Lou libre-CD emé lou tèste di douge pouèmo mes en cansoun e sa reviraduro en francès costo 18 eurò.

Lou CD "Soulèu" simple en boutié cristau + lou CD "Jazzin'Oc" 20 eurò.

Devers: Association Restanques  
260, Chemin des Bords du Gapeau  
83400 Hyères  
restanco@free.fr

### Li Mistralen de Marsiho

An la vido bello e se mostron à bèl èime sus lis ekran de televisioun...

Pajo 2

### Domenja Blanchard

De la lengo d'oc en dos grafio, n'èro la fado. Plouran sa despartido...

Pajo 8

### Li flamen rose de Carmago

Emé lou tau negre e lou chivau blanc, lou becarut es uno figuro simboulico.

Pajo 6

# À Marsiho...

# Li Mistralen an la vido mai que bello dins soun quartié...

**Aqueste cop ié sian, es la mountado di Mistralen que fan mirando à la televioun pèr moustra belamen soun appartenènci...**

Fuguè jamai uno renomado tant grandò pèr li Mistralen, vuei, presènt dins tóuti li media dóu mounde entié...

Aladounc es pas bello la vido à l'ouro d'aro... Se fasèn pas de belesso. O, acò es acò li Mistralen soun d'en pertout, canton aut! S'afichon sus lis ekran e s'emplacardon sus li journau, mistralejon à bèl èime...

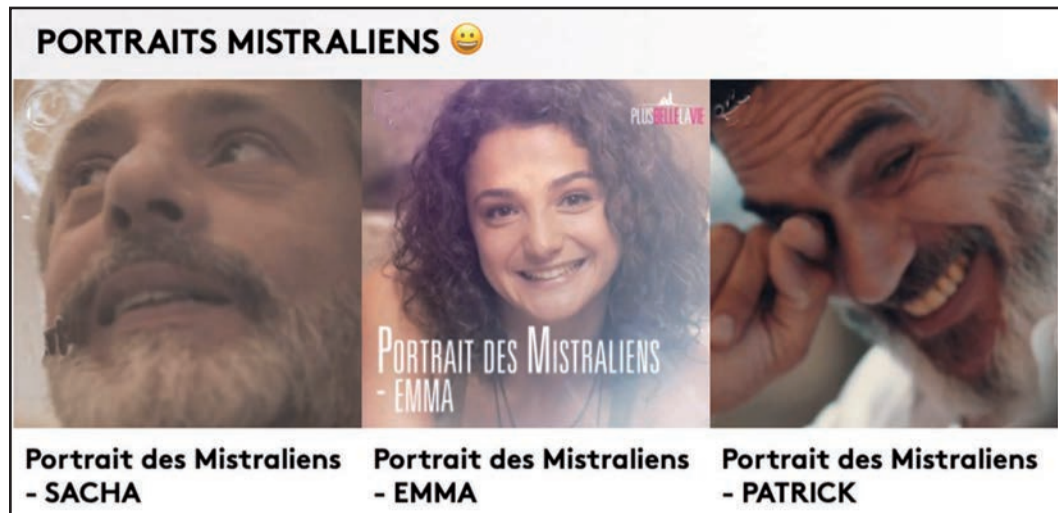
"M'as couiouna quand t'ai vist"... dins lou telefilme, aquéli Mistralen, pecaire, an pas rèn à vèire emé lou Felibrige, e lou parla de Frederi Mistral l'an jamai encapa, soun li galo-bontèms d'un fueitoun que se ié dis "Plus belle la vie" que se debano dins un quartié de Marsiho souna "le Mistral".

Vaqui "Mistralen" (Mistralien) es gentilet... gentilet es poulidet, mai Frederi Mistral l'a óubli-da dins soun diciounàri, lou fau pesca dins un leissique francès: "gentilé: Dénomination des habitants d'un lieu relativement à ce lieu". Aq

ié sian, "Mistralen" a rèn de vèire emé lou gentun, designo lis abitant dóu quartié de Marsiho "le Mistral". Un lioc imaginàri pèr li besoun dóu raconte de "Plus belle la vie".

Li scenaristo soun dins lou vènt e pèr garda lou bon èr dóu quartié, dis abitant n'an fa de Mistralen (Mistraliens): "Un quartier, le Mistral, toujours en ébullition, des jeunes qui se construisent sous nos yeux, des femmes et des hommes confrontés aux péripéties de la vie... À travers les aventures des Mistraliens..."

Lou boufe dóu parla de la Capitalo es quicon qu'embelis li Marsihés! Aquéli couioun que rèston dins si quartié an pas jamai pres la peno de se denouma à respèt de soun tros de vilo: Lou Camas e li Camasen, Lou Redoun e li Redounau, Lou Roucas Blanc emé si Roucassié Blanc, La Poumo e si Poumié, Lou Cabot e li Cabouten, li Bono-Venous à Bono-Veno, li Pouchu-Rouge de La Pouchou Roujo, li Vièi-Capelan à la Vièio-Capello, e di Santen n'en mancaré pas emé Sant-Carle, Sant-Lazàri, Sant-Mauroun, Sant-Pèire, Sant Lambert, Sant-Vitour, Santo-Ano, Sant Geniés, Santo-Margarido, Sant-Loup, Sant-Tronc, Sant-Marcèu Sant-Barnabèu e Sant-Menet. E vau miés óublida Li Croto que li Franchimand n'en farien uno gado.



Bon, pèr aro avèn li Mistralen dins un quartié fabulou que fau coumprene coume lou dison dins sa cansoun marsiheso dóu fueitoun :

*"C'est légendaire  
Quand demain devient le présent  
C'est un transfert  
De nowhere à droit devant"*

Segur an de barjo, e escaragnon pas nosto lengo prouvençalo.

Basto! Leissen la ficioun cinematougrafico e lou gentilet dis estajan di quartieret de la vilo de mar, pèr reveni à noste item, "les Mistraliens", adouc l'evoluciuon semantico dóu mot "Mistralen".

Sian dins la poulissemio emé un noum de mant un sèns, mai coume se countùnio, aro, de ié baia uno definicioun de mai, sian dins la neoussemio, valènt-à-dire la creacioun d'un nouvèu sèns pèr un mot.

Bèn vai que "Mistralen", dins lou *Tresor dóu Felibrige* de Frederi Mistral, es pas un mot poulissemique estènt que trobo qu'uno souleto significacioun.

MISTRALEN, ENCO, adj. Qui appartient au mistral.

Aquèl ajeitiéu poudié resta dins li mistralado, se l'apelacioun dóu vènt s'èro pas endevengudo l'epounime dóu noum de famiho dóu pouèto e ome d'acioun lou mai celèbre de nosto literaturo, Mistral, lou chantrè de *Mirèio* e paire dóu Felibrige.

Ansin coume tóuti li persounage que predicon uno dóutrinò, Frederi Mistral aguè de disciple

que pèr aléujanço à soun mèstre vouguèron n'en prene lou noum pèr bèn moustra que soun partisan de sis idèio, Mistralen ni court ni coustié!

Coume se faguè pèr lis escrivan francès: *voltairiens, hugoliens, rousseauistes, pascaliens*, etc.

D'aqui entre aqui, li felibre èron e rèston tóuti mistralen.

Mistralen e mistralenco, troubavon un nouvèu sèns.

Mentre que s'estacavo encaro mai à l'escrituro dóu Maianen, emé la venerablo "grafio mistralenco", deraubado pau o proun à Jousè Roumanille.

Es aquelo designacioun que fai toujour flòri dins la batèsto ourtografico que menon, li Mistralen, tenènt de la grafio mistralenco contro lis Óucitanisto, aubouraire de la grafio óucitano.

E aro pecaire l'ourizount d'aquéli denouminacioun se mascaro, li Mistralen an trouba soun liò de residènci en ribo de mar dins "Plus belle la vie" e lis Óucitanisto soun païs de predileicioun de la man d'eila dóu Rose en "Région Occitanie".

Noun, tout acò es de conte de ma grand la borgno, faudra bèn aprene à nòsti drole dequé volon li Mistralen coume lis óucitanisto en Prouvènço... sauva sa lengo!

Quant à la tipounimio di vièi quartié de Marsiho enjusqu'à-n-aquelo di païs d'oc, acò s'envènt pas, que!

Bernat Giély

Apoundoun au TdF:

MISTRALEN, ENCO, s. et adj. *Mistralien, -ienne. Disciple qui promeut la doctrine de Frédéric Mistral ou partisan de sa façon d'orthographe la langue.*

MISTRALEN, ENCO, s. *Habitants du quartier le Mistral.*

## Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr counsulta la tiero de nòsti publicacioun emai pèr coumanda lèu lèu un di libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò:

[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)



[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)



— « Se dison Mistralen ? ».

PARLEN UN PAU DE TOUT...

# La Prouvènço dins lou raconte francés au siècle quingen

Entre li chivalié de la Taulo Redouno e Rabelais, souvènti-fes sabèn pas trop ço que caup dintre aquel espaci literari. Li siècle quatorgen emai quingen, de cop que i'a, parèisson talo un nive fousc que, franc la guerro contro lis Anglès, counèissèn pas veramen ço que s'es debana dins aquéli dous cènts an. E pamens sabès-ti que, aqui dedins, i'a un fube de raconte e que, demié aquéli raconte, la Prouvènço a agu sa bello part ?

Dins aquelo pountannado se destrio dous movemen literari: l'un pèr li noble, que se coungouston di dedu d'espaso e de tournés, l'autre pèr li bourgès, fa de raconte courtet dins l'amiro de se desgargamela d'ou rire. Es dins lou proumié que retribaren la Prouvènço subre-que-tout.

d'ou rèi Perion, abandouna sus la mar, escàpi dis erso, vengu lou "damoiseil de la mer" amoureux de la bello Ouriano... N'en falié pas mai au segneur de la Mancho pèr muda sa vido enfentanto en un pantai literari, emai passèssè pèr un fada!

Em'aquéli long tèste fau parla tambèn d'un fube d'escrí mai courtet, que parlon peréu d'amour. En Itàli avès lou famous *Decameron* (au siècle quatorgen), e en Franço espelisson li *Contes amoureux* de Jano de Floro (prouvable qu'es un escais-noum) emai lis *Angoisses douloureuses qui procèdent d'amour* d'Hélisenne de Crenne. E meme, en referènci au recuei de Boccace, Margarido de Navarro publicara soun famous *Heptameron*.

M'anas bessai dire: e la Prouvènço dins tout acò? Avès resoun: ai serva lou meior pèr la fin. Quau vous a pas di que dous raconte, di mai counèigu dins aquéu movemen d'ou raconte sentimentau e erouï, soun en raport estré emé Prouvènço!

Parlarai proumié d'ou libre entitoula just-e-just *L'hystoyre et plaisante cronique du petit Jehan de Saintré et de la jeune dame des belles cousines*. Soun autour es un sant-roumier de la bono que ié dison Antòni de la Salo (1386-1461). Marcèu Bonnet, dins *La mount-joie de Sant-Roumié e de l'Escolo dis Aupho*, nous dis qu' "èro nascu davans lis Aupho de Sant-Roumié, entre lou Mas Blanc e la Tourre de Caniha (o d'ou Cardinau). Èro lou fiéu bastard d'un noublihou gascoun, *condottiere* pèr servi li papo, e d'uno damisello prouvençalo". Aquéu raconte, qu'a tant agrada i legèire de l'epoco, pinto l'educacioun dis armo emai di sentiment d'un pichoun pèr uno noblo dono. L'educacioun es di bono que l'ague amor que Jan devèn un bèu e galant chivalié. D'ou tèms de la guerro sa bello, que i'a fa soun educacioun, fai sa panturlo em'un abat vicious e Jan se n'en descounsoulara...

Gastoun Paris afourtissié qu'Antòni de la Salo èro "l'incipiaire de la nouvello franchimando". E, d'èfèt, avès adeja si moudèle, si proumié "caratère": lou vertuous es Jan, la lubrico es la Dono di Bèlli Cousino, l'ipoucritò es l'abat fournicaire. Es adounc de la man d'un Prouvençau, emai soun tèste siguèssè esta redigi en franchimand, qu'es nascu un di raconte li mai famous d'ou siècle quingen.

Pamens, mai famoso encaro es l'*istòri de Pèire de Prouvènço e de la bello Magalouno*. Aquéu tèste es tant counèigu que Frederi Mistral fai ges d'alongui pèr n'en dire soun mot tre *Mirèio*. Remembren-se aquéli vers d'ou cant vuechen:

*Mirèio anavo davans elo,  
Coume antan Magalouno, aquelo  
Que cerquè tant de tèms, en plourant, dins li bos,  
Soun ami Pèire de Prouvènço,  
Qu'èu empourta pèr la violèncio  
Dis oundo, èro restado sènso.*



Pèr Mistral aquelo istòri es uno referènci que se la pòu pas manca. D'uni que i'a afourtisson meme qu'aquéu raconte es esta escri pèr un canouge de la catedralo de Magalouno, proche Mount-Pelié, e que ié disien Bernat de Trèves. De-que conto aquelo istòri?

Es proumié l'istòri d'un viage, lou viage que lou bèu Pèire de Prouvènço lou fai dins l'amiro d'ana jougne la bello Magalouno, chato d'ou rèi de Naplo que n'a tant ausi parla (un pau coume, antan, lou troubadou Jaufre Rudèl avié passa la mar pèr veire la bello Melisèndo, countesso de Tripòli). Un cop à Naplo Pèire gagno un tournés, se fai counvida encò d'ou rèi e s'amourousis de la bello Magalouno, entandoumens qu'elo, peréu, s'amourousis d'ou bèu Prouvençau.

Lou parèu se dis alor de faire soun raboutèri e t'ouiti dous s'en van courre bourrido dins

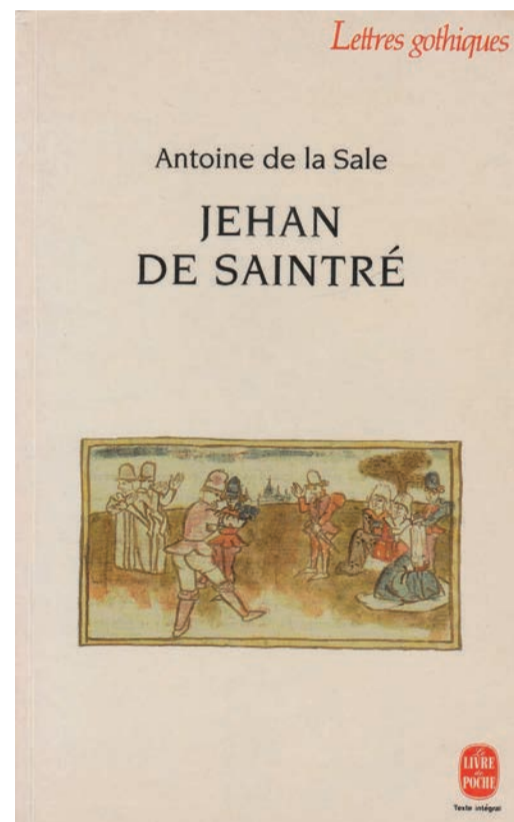
lou país italian. Mai, ai-las!, mentre que soun en trin de faire soun penequet, s'ou l'oumbro caieto d'un aubre, un aucèu raubo li tres anèu que Pèire lis avié pourgi à Magalouno. Pèire s'abrivo e courre à l'après de l'aucèu que filo de-vers la mar. Pèire mouto dins uno naveto e si malur acoumençon aqui, qu'uno tempèsto se lèvo quatecant e fai cabussa la barco dins lou founs eiguèstre... Rasseguras-vous: Pèire se n'en p'ouitirara! Mai li calignaire desenant saran dessepara: Pèire batra l'antifo de soun coustat, Magalouno, elo, après mant uno venturo, foundara un espitau. Es just-e-just dins aquel espitau que Pèire se retrobo, èu tambèn, après mant uno venturo! Lis amourous se retrobon *in fine* e tout s'acabo pèr lou miés! Galoio fin, coume ié dirien aperaqui n'ostis ami anglès.

Aquéu dedu tant sabourous, t'ouiti lou counèissien. Emai l'estamparié faguèssè que coumença, se conto pas mens de trento edicioun d'aquéu libre, sènso pensa que l'istòri se countavo de-longo à la vihado, dins un cantoun à coustat de la regalido... An! L'eros di raconte francés d'ou siècle quigen es un Prouvençau!

Segur, dins la seguida di tèms literari, la Renaissance passarié d'en-proumié pèr lis escri franchimand. Rabelais, Montaigne, Ronsard, Aubigné e touto la sequèlo an pourta d'aut la lengo franceso, que Du Bellay n'en escrièura meme uno *défense et illustration*. Nautre, entre n'ostis troubadou e Mistral, avèn agu li Belaud de la Belaudiero, li Zerbin, li Brueys, li Cabanes, li Toussaint Gros, Germain e Pelabon...

Mau-grat qu'aquélis escrivan se capiton tardié dins l'ensèn de la renaissance èuropenco - qu'aquelo de l'Itàli es uno di proumiéro -, se fau de-longo ramenta que, au founs d'ou siècle quingen, la Prouvènço e sis eros fassien adeja pantaia lou mounde...

Enmanuèl Desiles



Lis autour, au moumen que l'estamparié vèn just d'èstre creado, escrivon ço que volon legi li chivalié d'aquéu tèms. Em'acò reprenon li grand tèste de la chivalié de l'Age Mejan, ié lèvon si rimo, ié toumbon li moumen un pau loungaru, li clarificon e li taion en chapitre. De cop que i'a, meme, ié fargon de seguidò. Coume acò avès, pèr eisèmple, un *Tristan* escri pèr Pèire Sala sus la demando de Francés Proumié, segui d'un *Nouveau Tristan* redigi pèr Jan Mauguin.

Se capito tambèn que, sèmpre dins aquelo pountannado, lis roumansié s'abrivon dins d'obro que n'en finisson plus, ounte li chivalié, si fiéu e si felen se seguisson, ounte li batèsto, li tournés, lis amour e li passioun se descadenon. De-segur lou "cièucle" de libre lou mai famous d'aquelo tiero es *Amadis de Gaule*. Es aquéu libre qu'a rendu calu lou paure Don Quichotte e que debano li venturo d'ou fiéu



## "Lo Gai Saber", uno revisto centenari

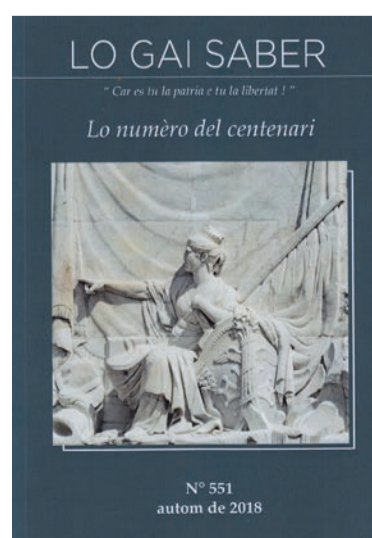
La revisto "Lo Gai Saber" festejo soun centenari emé soun n° 551, autom de 2018, que vèn de parèisse emé lou titre "*Lo numèro del centenari*" que se capita d'èstre tambèn lou proumié d'uno nouvello tièro dins un nouvèu fourmat.

"Lo Gai Saber" es la revisto de l'*Escolo Ôcitan* foundado lou 6 de juliet 1919, intro ansin dins si cènt an.

Es l'escasènço de moudernisa sa presentacioun e sa meso en pajo emé d'illustracioun pèr rendre sa leïturo mai agradivo.

La creacioun literari diversificado e duberto i jounis autour. La leïturo critico di publicacioun nouvello, e tambèn l'atencioun à la situacioun de l'òcitan en Franço, en Espagno e en Itàli: evolucioun di novèus estatut, iniciativo pèr faire vièure la lengo, desvouloupamen de l'ensignamen. Li "questioun lengo" prepausarran, en partenariat emé l'Acadèmi Ôcitan, d'analiso e òtis nouvèu pèr saupre coume dire en òcitan, coume escrièure l'òcitan.

Bèn segur, à l'ouro d'aro, uno revisto noun pòu vièure dins sa souleto versiou papié. Un site nouvèu pren la seguida d'aquéu que fuguè inicia pèr Ives Soulet. L'adrèisso [www.logaisaber.com](http://www.logaisaber.com) es ligado à-n-aquelo d'ou Collègi d'Occitania emé



quau Lo Gai Saber etreten despièi l'ourigino, en 1927, de liame freirau.

La countinuèta de la revisto pèr la darniero pountannado es forço degudo à l'engajamen de Felip Carbona, soun direitour despièi 1982. Es èu que l'a mantengudo jusqu'aro, qu'a sachu soulicita de generacioun d'escrivan e de coulouradou, que n'a assegura lou segui amenestratièu e financiè e qu'a inicia la publicacioun de mant un numerò especiau.

Vaqui dounc lou nouvèu numerò emé: *Editorial, Occitania, Casèrn, Tèxtes, Assages, Lengua, Lecturas*.

"Lo Gai Saber" n° 551, autom 2018.

Revisto trimestrialo, en grafio òcitan, au fourmat 15x21, de 124 pajo. Abounamen 30 èuro l'an.

Devers: Joan Thomas - Lo Gai Saber - 4, carrièra del Pont 81220 Vitérba.

■ Parlaren,  
group de Bedarrido

Bràvis amigo e ami, sias couralamen counvida pèr nosto assouciacion lou dissate 9 de mars, à coumta de 2 ouro dóu tantost, à la salo di Verdeaux (proche de l'estadi de rubi de Bedarrido).

Envisajan, un rescontre amistos, en ourganisant: la 22<sup>enco</sup> ditado en lengo prouvençalo.

Se recampa en 2019, pèr nosto ditado en grafio mouderno, es metre en valour la soumo de mai de cènt an d'eiretage de la renaissance de la lengo de Prouvènço.

Adounc, dounan rendès-vous à tóuti lis amouros de nosto bello lengo prouvençalo, pèr targa.

Tres nivèu soun previst:

- nivèu de baso pèr li gènt que mestrejou panca bèn li dificulta de la grafio,

- nivèu counfierma pèr li gènt que counèisson proun l'escrich e li vincèire passa dóu nivèu de baso,

- nivèu mèstre pèr aquéli qu'an deja daverà li joio à passa-tèms dins lou nivèu "Counfierma" e li prouffessour óficiau o noun e enfin, tóuti li que se sènton proun fort en prouvençau, poudran ié participa.

Chasque nivèu aura sa ditado especialo. Saran guierdouna li 5 proumié di categorio 1 o 2 e li tres proumié pèr li mèstre.

Dóu tèms de la courreicion di còpi pèr la jurado, dins uno toco pedagougico, sara facho uno courreicion publico di tèste (proujeicion sus écran) emé tóuti lis esplico necito pèr coumprendre la grafio chausido pèr Frederi Mistral.

Pèr facilita l'ourganisacion pratico, souvetan reçaupre la tiero di membre de vostre assouciacion, que volon participa à la ditado, encò dóu secretari:

Jan Glaude Ferreira: 04.90.33.03.21.  
j.ferreira68@sfr.fr

■ Fau sauva  
l'abadié cisterciano

Li mounges beneditin de Senanco fan rampèu pèr sauva la glèiso. A grand besoun d'èstre counsoulidado, qu'es à mand de s'aproufondi.

Uno di mai bello abadié cisterciano de Prouvènço, es duberto, mai es plus possible de vesita la glèiso despièi lou mes de juillet.

Bastido au siècle, XII<sup>en</sup>, emé si 870 an, l'abadié de Senanco, emé soun champ de lavando semblavo inmourtalo e indestrutiblo!

Li mounges an besoun de 1,2 milioun d'èuro pèr faire li reparacion!

La DRAC (Direcion Regionalo di Afaire Culturau) e lou Counsèu despartamentau soun lèst à metre la man au boursoun pèr la sauvo-gardo d'aquelo glèiso espetaclouso classado mounumen istouri despièi 1921.

La coumunauta di 6 fraire an besoun d'ajudo pèr trouba li de 800.000 € que mancon encaro. Li douno generoso soun acetado pèr sauva uno bello de noste patrimòni.

Estefane Bern, messioua pèr lou gouvèr, soustèn lou proujèt. Cerco de mecène pèr secouri la glèiso, la quatrenco abadié cisterciano foundado en Prouvènço après lou Tourounet, Aigo-Bello e Séuacano.

Lou journalisto a proumès de baia uno partido dóu tirage dóu lotò "Mission Patrimoine", ourganisa lou divèndre di Journado dóu Patrimòni, qu'aquest an sara lou divèndre 13 de setèmbe, en esperant que la glèiso sara pas toumbado...

Li soumo d'aqueste lotò permetran de sauvo-garda e renouva 269 proujèt en Franço e 18 site emblematic.

T. D.

— La pèiro seco — (2)

Lei restanco

Si pòu dire qu'aquí l'ome a esta un eisèmplo pèr son enavans, sa coustànci e a mes soun couràgi à touto esprovo pèr estigança soun terradou: de terro gasto derrabado à la séuvo e eissartado, nouàstrei rèire an fa de vertadié cap-d'obro. Aquélei terro faturant an baia lou vièure au mounde rural e l'an sauva de la famino.

A fa mestié d'asega lei terro en pèndo pèr n'en faire de terrasso soustengudo emé de restanco de pèiro seco. La matèri es a gratis e sus plaço, quasimen ges de trasport e gaire d'outis. L'aseigage pèr la plueio si fa miés e la rousigaduro dóu sòu si n'en trobo demeni. Travaï deournigo e de paciènci que fau tourna faire tout lou sanclame dóu jour fin-qu'à la perfecien! Dins la maje part dei cas, es lei pacan qu'an basti lei muraio, franc dins lei richi campagno monte an oubra leis especialisto de la pèiro seco souna muraiaire vo emparedaire.

Carrairo, vanado e recavado

Lei carrairo soun de camin endraia pèr lei troupèu partènt pèr l'amountagnagi. Èron envirovado de chasque caire 'mé de muraio doublo qu'acanalissavon lei bèsti. Tambèn l'avié lei claus o vanado de pèiro seco monte s'encastavo l'avé pèr la nue. Lei recavado soun de muraio que restancon un valoun emé un gros pendis, acò pèr roumpre la vitesso de l'aigo e si garda dóu ravinagi. À la primo, lei pacan samenavon favo, pese e faiòu que venien bèn dins aquélei terro endrudido pèr lou cremen.

Leis apié

Soun de capeleto estigançado dins uno muraio de restanco virado à dre dóu miejou.



Dóu tèms de l'ivernado, lei brusc de bouas vo de rusco de suve soun recata dins lei capeleto. Leis apié soun de pouleis oustau d'abiho, de vertadiero meraviho.

Lei leco

La leco es coustruito dins lou paret de restanco, es un pichoun couradou emé à la sourtido uno grosso pèiro plato soustengudo pèr de bleto e d'espigo de blad. Quand lou couniéu fa tumba la bleto, si fa escracha pèr la lauso. Prouvèrbi prouvençau: *lou mounde n'es que leco e las.*

Lei cabano de pèiro seco

Si dis tambèn d'uno regien à l'autro: bòri, casello, capitello e cabanoun pouchu. Soun estado coustruito tre lou mitan dóu siècle XVIII<sup>en</sup> fin-qu'à la debuto dóu siècle XX<sup>en</sup>. Soun jamai estado d'abitat permanènt. Si

n'en trobo de touto meno: redouno, reitangulàri, carrado emé la vouto en foro-jit, en careno revessado vo clavado. Lou dedins es de terro batudo emé de bancou de pèiro, la chaminèio, lou placard muraï e rèn d'autre.

Lou pacan recato seis óutis e sei recordo lou tèms de la culido. Aquélei cabano an tambèn servi ei pastre qu'avien besoun de passa la nue proche lou troupèu. Dins lei coualo dóu Var si vis fouàço aclapadis de cabano de pèiro seco, l'A.S.P.P.S.V. (Assouciacion pèr la Sauvogardo dóu Patrimòni de Pèiro Seco dóu Var), a oubra pèr apara aquélei muro vo laisso que soun la memòri de nouastro patrimòni, mai l'a de grame à tria!

Es dins la Vau-Cluso e à Luro que si pòu vèire lei mai bèllei cabano de pèiro seco: n'an recensa aperiquí quatre cènt.

Andrelo Hermitte

L'Ensalado russo

Ai passa lou repas dóu ressoupet de la sant Silvéstre encò d'ami russe.

Lou plat tradiciounau d'aquesto vesprado fuguè l'ensalado russo, de-segur. Mai aquesto ensalado coumpausado de dat de liéume e d'autris alimen liga emé uno sausso es sounado *Ensalado Olivier* en Russio.

Vesènt ma sousprespo, que nautre ié disèn "macédoine", moun amigo m'a counta l'istòri d'aquesto especialita.

L'istòri coumencè lou jour quand lou fiéu cago-nis d'uno grando famiho de cousinie francès decidè d'ana faire fourtuno en Russio. Menè dins si valiso la recèto de la sausso prouvençalo inventado pèr soun paire.

À Mouscou, Lucian Olivier durbiguè dins lis annado 1860, lou restaurant l'Ermitage sus la plaço Troubnaïa e

tant lèu devenguè poupulàri, bono-di soun ensalado à la sausso prouvençalo: l'Ensalado Olivier.

La recèto eisato èro lou secrèt de Lucian Oliver, mai soun assistant, Ivan Ivanov, arrivè un jour à aliuença lou cap de la cousinio e à nouta la meso en plaço dis alimen pèr n'en desdurre la coumpousicion dóu plat e de sa sausso.

Ivanov se faguè engaja coume cap dins un autre restaurant ounte prepausè uno ensalado proche de la d'Olivier, mai li groumand remarquèron que la sausso èro pas autant bono.

Sabèn que la sausso d'Olivier èro uno meno de maiounaiso, facho emé de vinaigre francès, de moustardo e d'òli d'òulivo prouvençalo, mai n'en couneissèn pas li prouporcion justo.

Despièi lou mitan dóu siècle XX<sup>en</sup>, aquesto ensalado èro generalamen

coumpousado de liéume bouli coupa en dat, refreja e liga à la maiounaiso. La renoumado d'aquesto ensalado s'espandiguè dins mai d'un país e d'en proumié en Franço ounte se retrouvavon un moulloun d'aristocrate russe.

Lou cap francès Lucien Olivier es mort à 45 an e fuguè ensepeli à Mouscou en 1883, empourtant em'èu lou secrèt de soun envencion la mai famouso.

À la mié-desèmbre passa, li restaurator mouscouvite soun ana au cemenèri de Mouscou, pèr depausa quàuquiflour sus la toumbo de soun ilustre davancié, à l'òcasion dóu centenari de la "Société d'entraide des propriétaires d'établissements de restauration".

La recèto:

Pèr la maiounaiso prouvençalo (lougiero...), prenès de vinaigre francès, 2 iòu e 40 cl d'òli d'òulivo.

Faudra 500 g de tartiflo, 4 o 5 pasternago, uno mié-bouito de pese, 7 o 8 gros cournissoun russe e craquant, 3 iòu dur, 1 o 2 citroun, 300 g de maiounaiso, uno cebo, e poudès apoundre de poulet en pichot moussèu, e subre-tout un cuié à soupo de moustardo, de pebre e de sau. Mescla tout acò e presenta dins un bèu saladie de vèire.

La recèto d'ourigino avie pas de tartiflo.

Metre l'ensalado dins lou refrigeradou uno niue. Servi emé uno bono Vodka, mai es enebi d'esclapa lou got...

Tricio Dupuy



# L'ensignamen dóu prouvençau sagata à Carpentras

Dins l'encastre de la reformo dóu licèu, lou reitourat impauso la barraduro de l'ensignamen dóu prouvençau au Licèu Victor Hugo de Carpentras. La direicion de l'establiment, pamens forço favoubrable à n-aquel enseignamen, sèmblo rên pougué faire pèr lucha contro aquelo poultico de reducion di mejan.

L'ensignamen de la lengo regiounalo es pamens presènt au licèu Victor Hugo de Carpentras despièi plusiour decenio. Em'aquelo decision de "mutualisa" li mejan, lis ouro de prouvençau sarien mantengudo qu'au licèu Fabre de Carpentras. Soulet lis escolan de Fabre aurièn dounc l'òupourtuneta de presenta aquelo lengo au bac.

Aquelo injustiço s'apielo sus l'ilusioun que se poudrié en "mutualisant" demanda à d'escolan de 15 an de quita soun establiment mant un cop pèr semana pèr traversa la vilo, à pèd sènso doute, pèr se rëndre dins un autre licèu...

La meso en plaço d'un parié dispousitié es evidentamen impoussible, d'autant mai qu'acò implicarié que li dous establiment aguèsson un emplé dóu tèms coumun, que tenguèsse comte dóu tèms de trejit dis escolan de Victor Hugo. Li cap d'establiment soun li proumié d'avis qu'acò es tout simplamen inimaginable.



D'autre part, i'a aro mai de 60 escolan que seguissou l'oupcion prouvençau au coulège Alfonse Silve de Mountèu. Aquéli drole, òuriginari de Mountèu e de Sarrians, veson dounc se barra la poussibleta de presenta lou prouvençau au bacheleirat, estènt que soun licèu de restacamen es lou licèu Victor Hugo de Carpentras. Quatre an de travi pèr segui uno oupcion e un arrèst fourça à l'arrivado en segoundo. Ounte es la couèrènci se lis enseignamen prepausa an pas un minimoun de continuèta? En que lis enfant de Caroumb, Mazan, Bedouin, aurièn mai lou dre qu'aquéli de Sarrians o de Mountèu à n-un enseignamen dóu prouvençau?

Fau lèu lèu se boulega pèr rena contro aquelo vergougno amenistrativo.

Es ço qu'a fa lou Couleitié Prouvenço: "Aquelo mesuro es en fa qu'un artifice pèr faire en sorto que li lengo regiounalo siegon messo à l'escart e à terme, supremido. Lou couleitié Prouvenço demando l'anulacion d'aquelo mesuro e n'en aviso soun Counsèu d'Amenistracion" a declara Jan-Pèire Richard, president de l'associacion.

Lou Coumitat Teinique Academieque sarié à mand d'estudia lou proublèmo, mai pèr l'ajuda dins sa decision, s'es manda un fube de courrié eleitrouni au Gabinet dóu Reitor: ce.cabinet@ac-aix-marseille.fr

pèr ié demanda de restabli l'ensignamen dóu prouvençau au Licèu Victor Hugo de Carpentras.

S'espèro la responso...

# Li Voulcan se revihon

## L'Etna - desèmbre 2018

L'Etna es un voulcan d'Itali situés en Sicilo, proche la vilo de Catano, la segoundo vilo la mai plado de Sicilo.

Aut de 3.330 mètre, es le plus aut voulcan atiéu dóu monde emé quasimen cent desboundado dins lou siècle XX<sup>en</sup>.

Li pèndo dóu voulcan soun cuberto d'aubre fruchié: citrounié, arangié, piéi uno fourèst e de ginèsto à parti de 800 mètre e jusqu'à 1.500 mètre, piéi après, i'a plus rên.

L'Etna a de sourtido que se debanon generalamen à parti de fendasclò duberto sus li coust de la mountagno.

La maje part di prouduch escupi pèr l'Etna soun soto formo de coulado de lavo que souvènti fes toubon dins la Mieterragno

Li coulado istourico: 1329, 1381 e 1669 que destrugùe en partido la vilo de Catano.

\* Darriero sourtido en avoust 2018.

## Lou Stromboli - òutobre 2018

Lou Stromboli (920 m), es uno isclo-voulcan d'Itali fasènt partido de la Sicilo.

Es proche lou Vulcano, un autre voulcan atiéu de l'archipèlo.

Es toujour courouna d'uno penacho de gas e si sourtido, dins la mejano, se fan quasimen tóuti li dès minuto.

Coulado istourico: 1916, 1919, 1930, 1934.

\* La darriero represò d'activita fuguè òusservado fin 2017, emé uno desboundado en òutobre 2018.



## Lou Vesuve

Lou Vesuve o mount Vesuve es dins la baio de Naplo: 1 281 m.

Li darriero coulado de lavo soun encaro vesiblo. Li flanc de la mountagno soun generalamen grandamen bousa, emé de barto en aut de la mountagno e de vignarés mai bas.

Coulado istourico: destrucion di vilo de Pompéi, Herculanium, Oplontis e Stabies, ensepelido en 79 ounte la mort de Pline l'ancian es estado racountado pèr soun nebout Pline lou jouine. 1.150 cors fuguèron descubert à Pompéi o dins lis alentour. Li rèste de 350 cors fuguèron trouba à Herculanium. Lou site antique de Pompéi es classa au patrimòni moundiau de l'UNESCO depuis 1997, emé Herculanium.

\* Darriero sourtido en 1929.

## Krakatoa - 22 desèmbre 2018

Coustituis uno isclo vulcanico (340), formo un archipèlo de quatre isclo majo entre Sumatra e Java, dins lou Pacifique.

L'archipèlo fai partido d'un parc nacionau, classa au patrimòni moundiau de l'UNESCO.

Desboundado istourico dóu 27 d'avoust 1883, que tuè de desenau de milié de persouno e provoquè un tsunami que rasè mai d'uno coustiero.

\* Darriero coulado lou 22 desèmbre 2018, acoumpagnado tambèn d'un tsunami tras que murtrié pèr la pouplacion e lou voulcan a perdu 200 m de sa nautour!

La terro es en coulèro.... Sis enfant bronzisson... Li fau entèndre...

T. D.

# La dardèno

## Qu vai counèisse aquelo moundo leva de quàuqui Prouvençau de la bono.

Aquelo d'aqui fuguè estampado à Dardèno proche Touloun. D'àutri dison que soun noum vendrié d'un gentilome d'auto lignèio, que fuguè carga de metre en dre l'estampage d'aquelo moundo.

Aquelo moundo prenguè vanc après un edit dóu rèi Louvis lou quatorgen, douna à Versaio lou 16 d'òutobre de 1709. D'èfèt vers la fin dóu reinage d'aquèu, lou país es à mand de revessa. Lou Rèi Souleu coumenço de s'apali, subre-tout dins lou toubant de l'annado 1709. De cop de crous van carreja de proublèmo de sucession e la santa dóu rèi vai pas dins lou bon: es bèn fatigua.



L'estat financié de la Franço es dins lou moui. Lou país meno batèsto dins la guerro de sucession de l'Espagno e nòstis armado vènon de prendre la desbrando à Malplaquet.

L'ivèr 1709 fuguè un di mai rigourous d'aquelo pountannado. En Prouvenço, la fre d'aquest ivèr passa avié rabaia lis òulivié. E encauso d'un estiéu secarous, li bladarié avien pas doua, la carestie s'instalavo de tout caire. An cura li caisso de l'estat e li deuto s'amou-lounavon. Li sourdat, li marin, lis oubré d'arsena soun plus paga e deserton de soun poste.

Lou rèi faguè pourta sa veissello d'or à la moundarié sènso faire

d'alongui, pèr doua l'eisèmplo. E dounc ordre de batre uno pèço de siès denié, nosto dardèno.

Aquelo moundo estampado dins lou brounze valié dous liard. La fau destingui de la pèço de couire dicho *liardo*. Mai *liardo* e *dardèno* avien la memo valour mounetari.

Ansin prenguèron la matèri proumièro dins lis arsena, monte s'atroubavo de canoun, de boète e àutri pèço d'artiharié qu'èron plus bon pèr rên, refourma pèr lou rèi Louvis lou XIII<sup>en</sup>. Pèr aquesto obro lis arsena de Touloun e Roco-Fort soun souna.

Es à Dardèno que prepararan li flan (disque de metau que sèr pèr reçaupre uno emprento).

La respousabilita de batre moundo es fisado is òuficié dis oustarié mounetari i raro d'aquéli foundarié monte l'avié la matèri proumièro. La fabricacion avié coumença en janvié 1710 pèr s'acaba lou 30 d'abriéu 1712.

Fin-finalo aquelo moundo fuguè estampado que dins tres ataié, à saupre au martinet de Gond proche Roco-Fort (400.000 eisemplari), Mont-Pelié (19 milioun d'eisemplari) e subre-tout à z-Ais de Prouvenço (55 milioun d'eisemplari). À z-Ais monte menèron li denié pèr l'estampage mens lour que li canoun pèr lou trasport. Avien previst tambèn de batre aquelo moundo à Perpignan, Nanto e Bourdèus mai acò se fara jamai fauto de matèri proumièro. La quantita de pèço previsto (80 milioun d'eisemplari) fuguè jamai encapado. E coume toujour en tau cas d'argènt, faussejèron lou pes de la pèço que devyé pesa 5,80 gramo, mai que toubèron à 5,78, siegue netamen souto soun pes. Pamens n'en estampèron tambèn à Dardèno un pau mens que la mita (369.000 eisemplari). Monte l'avié à l'èpoco lou martinet à poudre de Val d'Ardèno que serviguè pèr batre l'estampage. Ço que pòu doua d'esplico qu'en Prouvenço se n'en troubo encaro dins li tiradou. N'i'a que n'en trobon tambèn dins lis ort quand li faturon.

Aquéli pèço vaneguèron dins li negòci, fin-qu'à la refoundo generalo souto lou segound Empèri en 1854, meme pèr touleranci e abitudò fin-qu'à la debuto dóu siècle XIX<sup>en</sup>.

Siès denié de Dardèno, li Revestèu n'en parlon despièi de generacion aquelo pèço qu'avié tira soun noum dóu castèu de Dardèno proche de Revest-lis-aigo.

La pèço, sus l'avers: estampa *LOUIS XIII ROY DE FRANCE E DE NAV.* sieis L acouta, courouna, cantouna d'ièli, alouga en triangle. Revès: *SIX DENIER DE FRANCE* ourneja de quatre arc entre-laça.

En soun mitan un poun en relèu, sus d'uni pèço dous poun sarié aquelo que fuguèron estampado à Dardèno.

Lou gravaire òuficiu, fuguè Nourbert Roëttier. Aquéli pèço à l'ouro d'aro fan lou bonur di numimatisto. Soun pres pòu ana de 20 eurò à 100 eurò segound soun esta de counservacion.

Jan Pèire de Gèmo.

# Li flamen rose e la Camargo

**Lou becarut es, emé lou tau negre e lou chivau blanc, uno figuro simboulico dóu paï-sage de la Camargo.**

Despièi sa creacioun, la Tourre dóu Valat (proche Arle) meno un prougramo d'estüdi sus li becarut que beneficion d'uno prouteicioun dins li 25 païs de l'Unioun éuropenco.

La populacioun de becarut dins l'Ouèst de la Mièrrano se coumpauso d'enviرون 100.000 individu.

Un prougramo de bagage es esta mes en plaço pèr la Tourre dóu Valat en 1977 pèr assegura un segui de la populacioun. Vueli, la Tourre dóu Valat travaio en coulouracioun emé d'atru païs de la Mièrrano dins lou Maiun Becarut. Li dounado sus lou comte di becarut, lou bagage e li leituro di bago (enviرون 25.000 l'an) soun meso en coumun e permeton un estüdi dis endré de reprodudioun au nivèu mièrran.

## Li sièis espèci de becarut

Lou becarut dis Ando (*Phoenicoparrus andinus*, env. 100.000 individu) ; lou becarut de James (*Phoenicoparrus jamesi*, env. 50.000 individu) ; lou becarut dóu Chili (*Phoenicopterus chilensi*, env. 500.000 individu) ; lou becarut di Caraïbo (*Phoenicopterus ruber*, env. 90.000 individu) ; lou becarut (*Phoenicopterus roseus*, soto-espèci dóu becarut di Caraïbo, env. 500.000 à 800.000 individu) e lou becarut nanet (*Phoeniconaias minor*, env. 3.000.000 individu). Se tóuti se sèmblon, sa taio, la coulouracioun de si pato o de soun bè permeton eisadamen de lis identifica.

Lou becarut es un aucèu de grandto taio (envergaduro mai grandto : 187 cm ; loungour toutalo la mai grandto : 207 cm ; femello 2kg, mascle 4,5 kg) que viéu bèn long-tèms.

Sa vido es founcioun dóu sèisse e de soun enviuronamen. N'ia un, dins un zoo qu'aurié mai de 65 an.

Dins la naturo, un becarut baga en 1977 sus l'estang dóu Fangassié en Camargo, fuguè vist un cop de mai en 2004, ço que ié fasié, à 30 an, lou becarut sauvage lou mai vièi couneigu. Vivon dins de zono tras que salado ounte i'a pas d'atruis espèci. An uno glando que ié permet d'evacua la sau pèr li narino.

Demié lis aucèu, es uno di ràris espèci qu'abaris si pichot en crècho e sa coulour roso es mai que raro dins lou mounde animau. Couvertisson en rose li pigment de carotène countengu dins soun manja (cruvelu, augo...). Aquesto coulour roso tant poulió evouluo emé soun plumage.



À la neissènço, lou piéu-piéu es cubert d'uno plumacholo blanco, si pato e soun bè soun rose viéu. En quàuqui jour la plumacholo s'endevèn griso, li pato e lou bè vènon negre e lou rèston enjusqu'à sa proumiero envoulado.

Pièi, lou jouine aucèu a soun plumage que se clarejo. Devèn gris blanc la proumiero annado emé pato e bè gris negre.

Après un an, aganto pau à cha pau un plumage emé de gris, de blanc e de rose jusqu'à soun costume adulte ounte lou rose doumino à l'age de 4 à 7 an.

## La vido dóu becarut

Li becarut rose soun gregàri (viven en bando) e se reproduson en coulounio de centenau à mai d'un milié d'individu. Li parado novialo coumençon tre la fin de l'autouno pèr fourma li parèu de l'estiéu venènt.

Un isclet dins la Tourre dóu Valat permet i becarut de se reprodurre e de nisa sènso cregne li predatour. Bastisson soun nis em' un mouloun de fango seco de 10 à 20 cm d'autour. L'isclet es inaccessible i senglié e i reinard, que soun si predatour maje. La femello pond un iòu soulet que sara couva pèr li dous partenàri, l'un après l'autre, 28 à 30 jour de tèms.

Li piéu-piéu se permenon en deforo dóu nis au bout d'uno semana. Après enviرون 12 jour, se recampon en crècho que si gènt lis abandonon dins la journado. Revènon lou sèr pèr



li faire manja... Chasque parènt reconèis soun pichot demié li centenau d'autre, bono-di soun crid unique. À parti de soun gavai, l'adulte fabrico un liquide riche en prouteïno pèr abari soun piéu-piéu. Un repas pòu dura de 15 à 30 minuto. Li jouine manjon tout soulet après la proumiero voulado devers l'age de 77 jour.

## La migracioun

À l'autouno, uno grandto partido di becarut rose parton vers lou sud pèr evita li grand fre. Demié li jouine, aqueste depart depènd de sa coundicioun fisico. Li jouine en bono coundicioun an uno mai grandto chanço de parti iverna dins lou sud. Li site d'ivernage depèndon en partido di vènt pourtant lou jour dóu depart. La maje part di becarut adulte e jouve ivernon en Africo dóu Nord (Marrò, Argerio e Tunisio) e en Africo de l'Ouèst (Mauritanio e Senegau). D'autre parton enjusqu'à l'est de la Mièrrano (Turquio, Israèu e Egito).

En generau, li jòuini becarut rèston 2 à 3 an de tèms sus lou liò de soun proumier ivernage, remountant quàuqui fes, pièi de mai en mai souvènt vesita de site de reprodudioun à l'arribado dóu printèms.

## D'aucèu vagant ?

Souletto uno pichoto proupcioun di becarut rose se reprodura sus soun liò de neissènço.

Lis adulte soun gaire fidèle à-n-un site de reprodudioun d'uno annado l'autro, ço que meno à d'impourtants escàmbi d'individu entre li coulounio.

## Li becarut rose e la Camargo

Li becarut an nisa d'annado e d'annado sus d'isclet naturo en Camargo. Mai l'endigamen dóu delta dóu Rose a grandamen jouga sus lis evouluçion naturo de Camargo. La coustrucioun de digo fin d'evita li cop de Rose e l'intrado d'aigo salado a tamèn fa prougressivamen desaparèisse lis isclet que se fourmavon naturalamen. Li becarut rose an adounc plus retrouba li coundicioun favourablo à la nisificacioun e mai d'uno annado de tèms la reprodudioun fuguè uno encalado.

Li becarut rèston uno espèci fragilo e vulnerablo. Nison que dins un nombre de site prou restrènt. La chausido depènd de la naturo dóu teraire, de sa tranquileta e de si coundicioun climatico. Es pèr acò que li becarut finisson pèr plus nisa en Camargo. Mai en 1969, soun revengu e an coulounisa un isclet, mai qu'èro pamens trop pichot pèr touto la coulounio e mai d'un parèu fuguè óubliga de s'istala sus uno digo vesino, mai se soun pas reprodru.

## Uno bello istòri

La Tourre dóu Valat a chifra alor à-n-un biais pèr faire nisa li becarut dins un site qu'assegurarié lou sucès de la reprodudioun. La Tourre dóu Valat prepausè en 1970 au groupe SALINS, qu'asseguro la prouducioun de la sau à Salin-de-Giraud, de basti

un islet segur. 500 nis artificiau fuguèron fabrica sus un islet de l'estang dóu Fangassié, qu'es situa au mita di palun salant esplecha pèr la soucieta SALINS.

Aquesto esperienci fuguè un sucès que li becarut coumenchèron de se i'istala en 1974, e n'en faguèron soun site de reprodudioun principau en 1976.

En 1977, la Tourre dóu Valat meteguè en plaço un prougramo de recerco e de bagage di becarut rose. Lou bagage de 800 piéu-piéu, ourganisa chasco annado, s'acoumpagno de la coustrucioun d'uno tourre d'ousservacioun en 1984, pèr segui la reprodudioun.

Aro lou segui de la populacioun di becarut se fai au nivèu de l'ensèn de la Mièrrano.

Es dounc bono-di li mesuro de counservacioun sus lou terren qu'aquest aucèu es aro uno espèci emblematico de Camargo. La reüssito d'aqueste prougramo de counservacioun es apiela sus un travai de recerco scientifici rigourous e d'aut nivèu.

Li becarut soun vulnerable. De menaçon peson sus la maje part di zono umido que n'en depèndon : trasfourmacion, enfroudado, poulicioun, esport nautique... Dins la regioun mièrrano, la subre-vivènço dóu becarut es founcioun di mesuro de counservacioun eфикаço preso en Camargo, en Andalouso, sus li site de reprodudioun e sus li liò de pauso migratòri.

Tricio Dupuy

Pèr aguè de bèlli fotò : <https://tourduvalat.org>









# “Tròbas I”

## Recuei de pouèsio d'Enric Espieux

Lis edicioun JORN vènon de publica un bèu recuei dis obro d'ou Toulounen, Enric Espieux, titra “Tròbas I”.

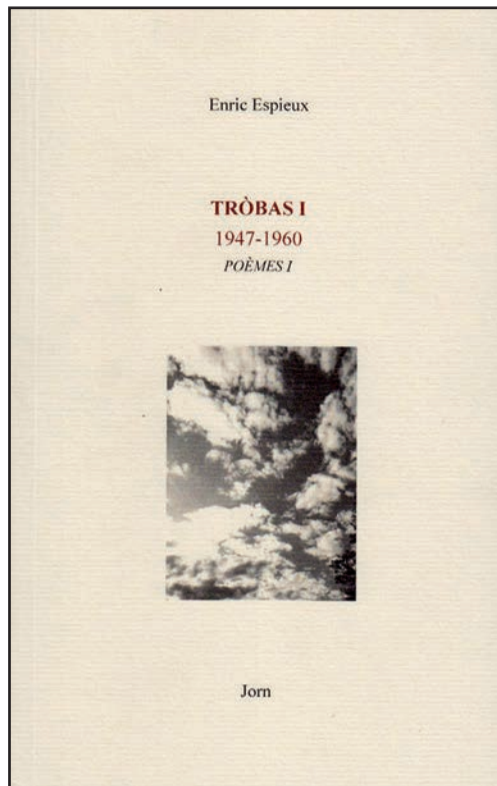
Lou pouèto Enric Espieux nasquè en 1923 à Touloun, es un di grand noum de la jouvo pouèsio òcitanò de l'après-guerro. Forço emplica dins l'escrituro coume dins la bastioun de l'òcitanisme, mountè à Lioun, pièi à Paris en 1947 emé la famiho pèr segui soun paire militari de carriero, mai s'entournè à Nime en 1960 oute defuntè en 1971.

Es dins si retour à Touloun qu'aguè lou bonur de poudè prene countat emé soun parla patriau, mai pas proun coume lou diguè: “*que li mitans borgés de Tolon son, cadun o saup, li mai afrancesats de Provença, e lo majorau Peire Fontan me vendrà pas contra-istar*”.

À douge an sabié ço qu'èro un felibre e à sege sa maire lou counvidavo à legi *Mirèio*, pièi fuguè soun oncle felibre pèr aprene lou patoues: “*Mai come? ço diguère, lo patois es lo provençau e lo provençau es lo patois. Estudiant Mirelha, podrai aprene a parlar, aprenent a parlar podrai legir Mirelha. Ôsca!*”. Mai es uno outro grafio que vai preferi à-n-aquelo de Mistral: “*Assorbiguère la grafia d'Alibert sens dificultat... Resulta: qunta gaug, ieu, Provençau, podrai vestir ma parladura ansin*.” E sa counclusioun es claro dins lou chapitre “Libre de memòrias” d'ou libre: “*Furnar, furnar totjorn, descubriguère alòr li felibres. Li felibres me parleron de Mistral e dau passat. Mistral e lo passat son dins mon*

còr. *Podian ren me balhar, si donas lis aviáu dejà. Lis occitanistas me balhèron sa fisança, sa fe, me parlèron d'eli, de ieu.*”

Dins aquelo draio, disciple de Mas Rouquette



coume de Roubert Lafont, a leissa uno obro pouètico que soun raounamen a fa mirando, mai vuei, aquelo prouducioun es mau counceigudo, en deforo de quàuqui pouèmo d'antoulougio. Pèr acò lis Edicioun Jorn an vougu edita e re-edita soun obro pouètico, en dous

voulume, souto lou titre “Tròbas” qu'avié fa siéu, en oumenage i troubadour.

Lou proumiè voulume recampo li pouèmo de 1947 à 1960, lou segound de 1960 à 1971.

L'edicioun critico emé noto e traducioun francesco fuguè preparado pèr Claro Torreilles, partènt di manuscrit serva pèr lou Cirdoc. La causido fuguè de publica touto l'obro, dins l'ordre crounoulougi de l'escrituro: recuei coumpausa e edita vo en espèro d'edicioun que se faguèron pas, fuiet esarpaia, long pouèmo d'inspiracioun epico vo pouèmo de l'asard e d'ou banau.

Espieux mai que degun, visquè la pouèsio coume un regisclè de vido, lou boufe d'ou vènt o la recasso de la mar, e quitè pas de n'en dire la necessita de cade jour :

*Un jorn sens son ulhauç es un jorn degalhat  
Un jorn sens aura e sens chavana,  
un jorn sens son poèma.*

Lou proumiè voulume “Tròbas I” es prefacia pèr Claro Torreilles. La meravihuoso pouèsio d'Enric Espieux, elo, se despartis en trege chapitre partènt de “Pichòts poèmas” enjusqu'à “Jòi e jovent”, que si varianto soun presentado en noto pèr acaba aquèu mounumen literari.

P. A.

“Tròbas I” (1947-1960), un recuei de pouèmo d'Enric Espieux, emé la reviraduro en francés.

Un libre de 488 pajo au fourmat 14x22.

Costo 25 èurò, devers Lis edicioun JORN,

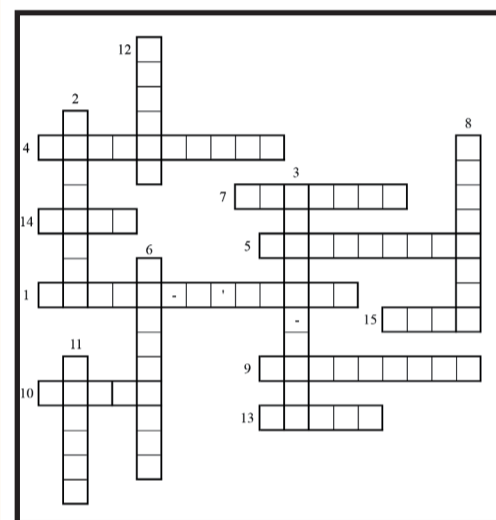
38, rue de la Dysse. 34150 Montpeyrroux.

www.editions-jorn.com

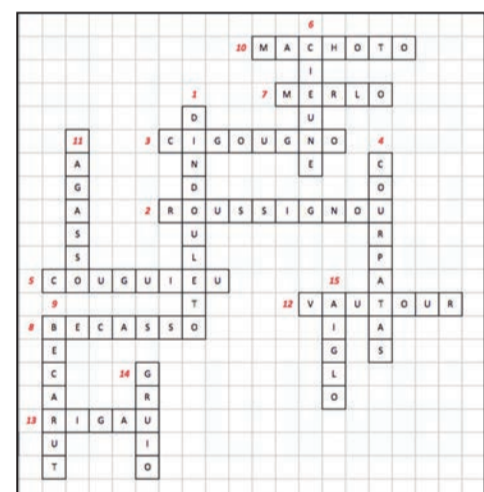
## MOT CROUSA de Rèino Oberti

### Definiçiou à l'entour di liéume

1. Pòu èstre autambèn cerieso, ananas, verdo, que roujo.
2. Ié dison Amandino, Carloto, e mume la Poumpadour.
3. Quàuqui fes roujo, vo blanco pèr faire de sucre de blet.
4. Simbèu òbligatòri davans un burèu de taba.
5. À passa tèms, èro tambèn uno pouliciero.
6. Toujour pèr festeja Halloween.
7. Verd vo rouge e se dis de quaucun d'encigala.
8. Coluche diguè qu'èro un bon liéume pèr li paure.
9. Se dis quouro n'en avèn pas ges, bord que sian un pau quicha.
10. Siéu anado au cinema, ai vist uno obro de nani.
11. Es loungo, verdo e banarudo, e fau toujour l'escoureja.
12. Es flouri, blanc, verd, rouge.
13. A tout d'un viè pistachié, la tèsto blanco e la co verdo.
14. Tras que bon pèr la santa, e marrit pèr Dracula.
15. Se manjon toujour pèr Rampau en Prouvenço.



### Responso d'ou mes passa



### Teatre à Perno-li-Font

Coume chasco annado e despièi mai de dèns an, vous prepausan de veni passa emé nautre un tantost divertissènt de teatre à l'òcasioun d'ou 12<sup>en</sup> Rescontre de Teatre Prouvençau lou dimenche 10 de febré à 2 ouro 30 dins la salo dis Agustin de Perno-li-Font.

Rire e bono imour soun assegura. Pensas à reserva voste après-dina e venès noumbrous.

#### Lou prougramo :

- Lou Pountin pantaiou de Mountèu (84): L'espertiso.
  - Cantaren Venasco de Venasco (84): Lou simbèu.
  - Les enfants de l'Ouvèze de Sorgo (84): L'innocènt e lou mouderne.
  - Renaissance de Vedeno (84) : L'estendadou.
  - La Chourmo dis Afouga de Perno li Font (84) : Dins lou café di madur.
- L'intrado es à gratis e i'aura uno toumboula à la fin de l'espectacle.

R. F.

## Lou Païs Armanac de la Lousero

La revisto *Lou Païs*, emé soun n° 439 de desèmbre, vèn de sourti soun armana 2019: *La der des ders! ? Le soldat inconnu...*

La revisto coume l'armana es counsacra pèr lou darriè cop is annado de guerro e li mounumen i mort classa.

Mai ié troubarés tambèn de conte de Nouvè, de raconte di trencado emé la reviraduro. Es ilustra de poulit dessin e de foutougrafio.

Pèr reçaupre l'Armana, basto de s'abouna à la Revisto *Lou*



*Païs*, qu'es toujour counsacrado au païs, i bèsti que lou trèvon, i tradicioun d'ou Gevaudan e di Ceveno, à l'istòri d'endrè o di mounumen espetaclous: castèu, capello, glèiso.

Aqueste darriè numerò de l'annado es particulieramen vira, entre autre, i Louserian e is Auvergnat espatria à Paris.

*Lou Païs* es publica pèr l'assouciacioun *Les Amis du Païs* e l'Escolo Gabalo. 14, Res. Les Prés Hauts - Route de la Margeride - 48130 Aumont Aubrac -

L'Armana de la Lousero, numerò especiau de *Lou Païs* caup 76 pajo. Es tout en coulour e costo 9 èurò.

T. D.

## Escrièure en lengo d'Oc Leis Amics de Mesclum

### Reglamen

Art 1: L'Assouciacioun *Leis Amics de Mesclum* coume t'ouiti lis an, engimbron soun councois literari.

Art 2: *Escrièure en lengo d'Oc* es un councois dubert à t'ouiti li publi, souto formo de nouvello, de conte, de pouèmo, de tèste galoï, de letro o de bando dessinado, en lengo d'Oc, jamai publicado. T'ouiti li grafio soun ameso,

Art 3: La loungour di tèste, sus papièr liéure, es limitado à cinq pajo fourmat A4.

Art 4: L'estùdi d'ou pourta sus un sujèt de literaturo, d'istòri, d'ecounoumio, d'etnoulougio, toucant li païs nostre.

Art 5: T'ouiti li tèste d'èvon èstre anonime. Souleto la mencioun “nouvello”, “conte”, “imour”, “letro” o “estùdi” d'ou imperativamen figura en tèsto de la proumièro pajo, pèr li tèste en prosa, ansin que la mencioun “escoulàri”, pèr li participant councourrènt en aquesto categorio.

Art 6: Li participant d'èvon adreissa soun mandadis, d'en proumiè en mèl à [marnaudmesclum@orange.fr](mailto:marnaudmesclum@orange.fr) o en dous eisèmplari pèr courriè à Michel Arnaud, 472 Chemin de la Parette 13390 Auriol.. Saran reçaupu enjusqu'au 31 de mars 2019.

Art 7: Un participant aguènt gagna dous cop un meme pres sera mes forocouncois dins aquesto categorio.

Arti 8: La jurado s'acampara pèr faire un classamen di candidat e baiara li prèmi:

- Pres Vitour Gelu de la meiuoro nouvello
- Pres Jörgi Gibelin d'ou meiuor conte
- Pres Jörgi Reboul du meiuor pouèmo
- Pres de la trobairiz Justino de la meiuoro letro
- Pres Valèri Bernard de la meiuoro bando dessinado
- Pres Jousè Roumanille de l'imour e de la galejado
- Pres Mas Rouquette de la meiuoro nouvello (escoulàri e estudiant)
- Pres Antòni Bigot du meiuor conte (escoulàri e estudiant)
- Pres Robert Lafont du meiuor pouèmo (escoulàri e estudiant)
- Pres La Fare-Alais de l'imour e de la galejado (escoulàri e estudiant)
- Pres Antòni-Fortunat Marion d'ou meiuor estùdi

La jurado p'ou decerni un pres especiau à-n-uno obro particulieramen òriginalo.

Art 9: Li resulto saran publicado dins La Marseillais, pajo de *Mesclum*. Li laureat saran prevengu pèr courriè de la remeso di prèmi que se fara à Nime, dins l'encastre de l'Universita Oucitano d'Estiéu.

Art 10: Li meiuor tèste saran publica dins l'*Armanac de Mesclum* de l'an d'après (parucioun en autouno).

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Lou verbe

### La counjuguesoun

(L'a agu uno coufo dins lou titre dóu darnié tros de la pajo dóu mes passa : “ — au sujouintéu ” es de ramplaça pèr “ — au coun-  
dicounau ”, tant qu'à faire se repren aquí.)

#### — au coundicounau

Lou passat subre-coumpausa :

#### — Proumiero formo :

*Sariéu esta puni.* J'aurais été puni.

*Marchavon dins un draïou ounte à boudre sarien estado espar-  
paiado de flour d'amelié.*

L'Aiôli n° 180. “Nouvè à Mount-Serrat” de Marius André

*Au cor de la medino en aquéu bèu jour de Diéu de l'an cènt cin-  
quanto tres de la Santo Fugido, dins la grand ciéuta de Bagdad,  
n'en sarias esta esbalausi.*

“Mansour” de Louis Giraud

*Sariéu esta ana en mountagno, se me l'avien agu demanda.*

#### — Segoundo formo :

*Fuguèsse esta manda,* j'eusse été envoyé.

*E lou toupin de mèu que i'aviéu mes, cura e lis, coume se fu-  
guèsse esta lipa pèr lou lengau d'uno bèstio agroumandido.*

“La Bèstio dóu Vacarés” de Jousè d'Arbaud

#### — au sujouintéu

\* Lou passat subre-coumpausa :

*Que fugue esta cresegu,* que j'aie été cru.

*Ansin li femo grèco noun poudran me faire lou reproche da-  
vans tout lou pople qu'un ome mèstre de tant de bèu au soulèu  
siegue esta enterra sènso lincòu.*

“L'Oudissèio” de Charloun Rieu

\* Lou plus-que-perfèt subre-coumpausa :

*Un bataïou de sourdat aurié pouscu se ié chabi sèn que  
degun fuguèsse esta geina.*

“La figuiero de Marmoto” de Batisto Bonnet

#### — à l'infinitéu

\* Lou passat subre-coumpausa :

*Èstre esta vist,* avoir été vu.

*Aguènt pas l'ur de vous èstre esta presenta ausavo pas vous  
manda direitamen li foutougraffio...*

Letro de P. Devoluy à F. Mistral dóu 3 de Xbre 98

#### — au participe

\* Lou presènt subre-coumpausa :

*Estènt esta vist,* ayant été vu.

*Lou brinde i Cigalié, estènt esta larga en lengo franceso pèr  
raport i Cigalié noumbrous que noun entèndon la prouven-  
çalo...*

Letro de F. Mistral à P. Devoluy dóu 30 de mai 1905

\*

Li tèms subre-coumpausa en prouvençau podon encaro se  
fourma partènt di dous verbe aussiliari “**avé**” e “**èstre**” dins de  
coustrucion passivo vo prounouninalo.

Lou verbe “**èstre**” servènt d'aussiliari au verbe “**avé**”, lou tèms  
coumpausa ansin fourma, baio, acoumpagna d'un verbe au par-  
ticipè passa, de novèlli formo subre-coumpausado.

*Me ié siéu agu passeja,* Je m'y suis (eu) promené.

*Ié sias agudo estado, en Arle, vous ?*

(Prouvençalisme, “estado” pèr “anado”).

“Mirèio” de Frederi Mistral

*S'es agu vist d'ordre douna en prouvençau o en diferènt dia-  
lèite, dins li trencado li mai procho de l'enemi.*

“Discours de Santo-Estello”. Arle 1916 - Valèri Bernard

La subre-coumpousicoun pòu ana jusqu'à redoubler l'aussiliari.

*M'es agu esta arriba.* Il m'est eu (été) arrivé.

\*

### Valour d'emplé di tèms subre-coumpausa

Lou prouvençau emplego, coume lou francés, li tèms subre-  
coumpausa dins la subourdounado relativo pèr marca l'anteriori-  
reta d'un fa pèr raport au verbe de la principalo, quouro aquéu  
d'aquí es éu-meme à un tèms coumpausa.

Pòu èstre :

— uno supousicoun relativo au passat emé lou plus-que-perfèt  
subre-coumpausa.

*Aguèsse agu acaba, l'auriéu presenta.*

*S'aviéu agu acaba, l'auriéu presenta.*

Si j'avais eu terminé, je l'aurais présenté.



— o la coustatacion de l'acabamen rapide d'uno acioun que  
sarié couplido emé lou futur anteriour.

*Auriéu agu fini en gaire de tèms, se m'avien pas destourba.*  
J'aurais eu fini en peu de temps, s'ils ne m'avaient pas dérangé.

Lou mai souvènt, la valour tempouralo di noumbrousi formo  
subre-coumpausado dóu prouvençau courrespond soulamen  
à-n-aquelo di tèms coumpausa dóu francés em'uno nuanço  
quant à l'impourtanço di fa remarcablamen rare, relativamen  
ancian, mau situa dins lou tèms o aguènt uno influènci sus la  
situacion atualo.

*Proufessan meme la certitudo, qu'en 1871, se noun fuguessian  
esta pivela pèr lou fetichisme de Paris, tau que l'ensignavon  
encaro de moun tèms...*

“Lis Ausard” Vivo Prouvenço” n° 45 - J. Malan

*N'avès agu rescountra, emé sa grand sounaio au coui, en tèsto  
d'aquéis grands abeie que s'en van en mountagno ?*

“La Creacion dóu Mounde” de Saviè de Fourviero

### Li tèms primitiéu e deriva

Li tèms primitiéu que servon à fourma li tèms deriva soun au  
noumbrousi sièis : lou presènt de l'infinitéu, lou participe presènt,  
lou participe passa, lou presènt de l'indicatiéu, lou presènt dóu  
sujouintéu e l'imperfèt dóu sujouintéu.

#### 1 - Lou presènt de l'infinitéu

Lou presènt de l'infinitéu formo :

##### — lou futur

\* di verbe di dos proumiéri counjuguesoun, (verbe termina en **-a**  
vo en **-i**) pèr ajouincion de **-rai, -ras, -ra, -ren, -rés, -ran**.

De fa, à la terminèson etimoulougico de l'infinitéu **-ar** o **-ir**,  
s'empego la counjuguesoun dóu presènt dóu verbe aussiliari  
“**avé**” : **ai, as, a**, (avèn, avès), **an**. Emé pamens l'eicepcion de  
la proumièro e segoundo persouno dóu plurau **-en** e **-és**, e noun  
pas “**avèn**” e “**avès**”.

Ama

*Amarai, amaras, amara, amaren, amarés, amaran.*

Fini

*Finirai, finiras, finira, finiren, finirés, finiran.*

*Pièi, quand saras lèst, metras coulas à la Blanco, l'atalaras à  
l'araire qu'es eilai souto la vanado, pièi vendras me querre,  
l'acoumpagnarai.*

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

\* de la maje part di verbe de la tresenco counjuguesoun (verbe  
acaba en **-re**), emé la supressioun de la voucalo “e” pèr rebaïa  
parié un pau l'apiejo dóu presènt dóu verbe aussiliari “**avé**” :  
**-rai, -ras, -ra, -ren, -rés, -ran**. Emé tambèn l'eicepcion de la  
proumièro e segoundo persouno dóu plurau **-en** e **-és**, e noun  
pas “**avèn**” e “**avès**”.

Rèndre

*Rendrai, rendras, rendra, rendren, rendrés, rendran.*

*Prendras un panoun bèn croustous,  
Es iéu que l'ai pasta, lou trouvaras goustous  
lé metras de cachat, bèn tapa dins la lesco.*

“Margarido dóu Destet” de Charloun Rieu

#### — lou coundicounau presènt

\* di verbe di dos proumiéri counjuguesoun, (verbe termina en **-a**  
vo en **-i**) pèr ajouincion de **-riéu, -riés, -rié, -rian, -rias, -rien**.  
Dins tout, pèr l'apoundon à la terminèson etimoulougico de  
l'infinitéu **-ar** o **-ir**, la counjuguesoun de l'imperfèt dóu verbe  
aussiliari “**avé**”, en supremissènt soun prefisse **av-**.

Canta

*Cantariéu, cantariés, cantarié, cantarian, cantarias, cantarien.*

Legi

*Legiriéu, legiriés, legirié, legirian, legirias, legirien.*

*Mai se, coume vous dise, mandavias de païsan, pensarien à  
l'esparno, demenirien li gròssi plaço, farien jamai la guerro,  
cavarién de canau, aboulirien li Dre Reüni, e se despacharien  
de faire lis affaire...*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

\* de la maje part di verbe de la tresenco counjuguesoun (verbe  
acaba en **-re**), pèr trasfourmacion torna-mai de la terminèson  
**-re, en -riéu, -riés, -rié, -rian, -rias, -rien**.  
Dins aquéu cas, acò se fai pèr l'adiçion à la terminèson  
coutratado de l'infinitéu **-r(e)**, de l'imperfèt dóu verbe aussiliari  
“**avé**”, en supremissènt soun prefisse **av-**.

Vèndre

*Vendrié, vendriés, vendrié, vendrian, vendrias, vendrien.*

*Aquésti rego escricho au païs dis orange,  
Mandarineto d'or qu'escondrias dins la man...*

“La Rampelado” de Louis Roumieux

#### — l'imperfèt

\* di verbe à la proumièro counjuguesoun, pèr adicioun de :  
**-ve, -ves, -vo, -vian, -vias, -von**.

Crida

*Cridave, cridaves, cridavo, cridavian, cridavias, cridavon.*

*Li mountiô de La Bordo s'esboudelavon, li piô, lis óume,  
s'envessavon, se derrabavon, s'espalancavon...*

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

\* di verbe encouatiéu (tipe : *flouri, fini*, etc.) de la segoundo coun-  
juguesoun pèr ajouincion de : **-ssiéu, -ssiés, -ssié, -ssian,**  
**-ssias, -ssien**.

Bandi

*Bandissiéu, bandissiés, bandissié, bandissian, bandissias, bandissien.*

*Tout contro li vitro, li bèu pan long daura, alestissien subre lis  
estagnié li moullou de creissènt bèn tendre e li pichot pan d'un  
sòu que sis iue devourissien d'à travès li glaço !*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

\* di verbe arcaï (tipe : *parti, servi*, etc.) de la segoundo counju-  
guesoun e la maje part di verbe de la tresenco counjuguesoun,  
pèr lou ramplaçamen dóu **-i**, o dóu **-re**, finau, emé li terminèson :  
**-iéu, -iés, -ié, -ian, -ias, -ien**.

Senti

*Sentiéu, sentiés, sentié, sentian, sentias, sentien.*

*Nous tenian à soun entour coumo uno clouchado de poulet...*

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

De segui lou mes que vèn.

## Puplado d'estello au founs d'ou firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido d'ou mes passa

Éu, aguèt decidi que jamais sant de pais fai miracle, s'èro s'arreuquièra sènso lou vougué dins lei filo d'ou proutestantisme que suprimis t'outei leis intermediari entre la divinita e l'individu e dempuèi Max Weber sabèn qu'acò aguè permès d'eissamena lou capitalisme dins lou mounde entié.

Eimound avié rên lou senti de la predestinacion, mai à parti d'ou moumen que lou vieiounge l'empachè de mounta l'escarassoun e que Mignano lou venié querre au relarg deis Eissame e que pamens avié toujour de camina vint minueito d'à pèd pèr arriba à soun doumicle, coumencè de pensa seriosamen coumo vieurié sei radièris annado.

Lou paire Boumpuèi li avié antan racounta qu'un parèu de vièis indigènt avien òcupa l'oustau rupèstre enjusqu'en 1904 e à l'epoco à-n-èu acò li èro esta indifèrènt, que quaucun aguèssè pougu abita dins aquèu casau miserable, acò apouchavo pas un fust, mai aro que li abitavo, se recriminavo de pas aguè agu la presènci d'esperit de li demanda d'aquèu couble de vièi, quand partiguèron, monte èron ana après aquesto dato, s'èron ana dins un ouspici minable o bèn s'èron mouart t'outei dous à-de-rèng dins l'afaire de quaquèi mes, un cas de figuro bèn couneigu de vièi parèu coumo Filemoun e Baucis que la daiarello noun pouguè lei separa e que preferiguèron èstre trafourma en blacas o en èuse, pulèu que de vièuro uno immortalita umano doutouso.

Quand èro counse, Eimound avié fa de recerco dins l'estat civil e avié rên trouba que poussèssè lou rensegna toucant lou sort d'aqueléi dous vièi.

En revenge èro tounba sus un avis mouartuari data d'ou sege d'òutobre 1899, jour que defuntè Cresoustome Respessat, celibitari abitant d'ou luè-di la Baumo de Chantabello. Nascu dins la mumo coumouno au doumèni de Paris, li avié mena uno vido de sedentari e sa mouart fuguè atestado pèr dous testimòni Chauvin de Marranoun e Reboul de Chantabello, lei douas bastido pus pròchi de soun doumicle. Sènso mai de precisien. Èro segur, en tout cas que s'èro pas marida, qu'acò èro pas menciona dins lei taulo desenalo de l'estat civil.

Mai Farruòu un jour, avié rescountra moussu Bouiè que bambanejavo coumo à l'acoustumado, li avié pausa la questien s'avié de doucumen sus aquèu Cresoustome, que rên que pèr lou pichot noun valié lou cop que s'interressèn à-n-èu. E bèn vo, n'en poussedié un e de preciaus, qu'èro uno pouèsiô pareigudo en fuietoun dins lou "Mercure aptésien" d'ou 9 de febré de l'an 1900 e èro signado lou pastre de Gigna. Èro l'istòri tristo, roumantico d'un d'aquèlei marrit pacoulin dei fin founs de la campagno que jamais se pouguèron marida,

d'oumaci èron pas prou riche, etandòmens que lei fiho preferissèn lou mendre oubrié dei fruite counfi o lou mendre escoubihié dei vilo à-n-un couo-terrous. Uno vido de soulitari, uno vido de misèri, diguè alor moussu Bouiè, me pènsi que Cresoustome Respessat deù èstre lou moudèle d'aquèu curios pouèmo en proso, tout councordo, la dato de sa mouart, lou paisage e lou noum. Èro nascu en 1863 d'ou famiho de brassié e dins lou tèms mourien joueine.

Rên qu'ouo causo : lou pastre de Gigna a cambia lou noum, que Cresoustome li semblavo pas trop eisa à emplega dins uno pouèsiô, que i'a trop de silabo dins aquèu nom. L'avié intitula Louisset, lou paure diable que sono mies que Cresoustome, lou paure diable.

E Farruòu avié distrachamen pres counseisènço d'aquèlei vers qu'aro pouvien s'aplica



à-n-èu, bord que restavo dins la memo baumo monte lou paure gus avié agounisa.

*Lou brave Louisset, d'aquèu paure diable  
Vè lou trima soulet coumo un miserable!  
A pas gis de fremo, pas gis d'ase, pas gis de muou.*

*Reviro la terro amé uno eissado  
Soun bras se surlèvo dessubre la tèssto  
E planto lou bigot dins la mouto,  
La terro s'esclapa e s'envouolo en tubiero,  
Cavo coumo un negre, lou paure diable!*

*Degun pèr l'encouraja, degun pèr li adure lou gousto.  
Obro e suso, moun paure Louisset, amé lei man  
Pèr gagna toun croustet de pan.*

*Bèn souvènt arribavo deis Eissame o d'ou Frau  
Amé un gros fai sus leis esquino.  
Pechaire, chalié lou vèire trima soulet,  
Amé soun bourras carrejavo lou fèn,  
Amé sa tirasso adusié lou bouos,  
Avié quatre fedo, dous cabretoun blanc,  
Èro acò soun gagno-pan*

*Poudié pas toujour manja à sa fam.  
Un matin, troubèron aquèu marrit diable  
Estendu au mitan de soun avé de bedigo,  
Darrié la pouorto de soun estable,*

*Un triste rictus semblavo flouri sa caro frejo paure éu!  
Enfin escapa d'ouo vido duro, parti soulet e malei-  
rous coumo avié viscu!*

Farruòu d'aquel estable n'avié agu fa un saloun e èro bessai prouvable que bèn lèu dins gaire de tèms lou troubaran èu peréu estendu entre soun ourdinatour e de son aparé de telé,

d'escambarloun entre la noumenclaturo dei planto e leis escapouloun d'opera de t'outei lei salo d'espèctacle d'ou mounde.

Soulet lou sarié esta tout de-long d'aquèu vieiuge, mai belèu pas maleiours!

### Chapitre XXXXVIII

La ribiero Aigabroun nèisse dins uno coumbo perdudo à l'uba d'ou poun culminant d'ou Leberoun, lou Mourre negre, pèr pèdre soun noum des-e-nou kiloumètre pus luen en Durènço en aguèt entretèms cava uno coumbo separant en dous la cadeno de mountagno. Au countrari dei flüvi Lèiro, Garouno o Danubo, que la sourso sabon pas ounte se trobo eisatamen e que se n'en disputon lou luò, la ribiero que coulo à cent cinquante mètre de la baumo de Farruòu presènto gis de mistèri, amé la particularita d'aguè d'aigo t'outo l'annado sus uno loungour de cinq kiloumètre de Sivergo à la Rescènço. Uno eiguet fresqueto, vivo, monte ancian tèms li pululavon lei chambre, remplaça vuei pèr de truieto bandido pèr la soucieta de pesco de la vilo vesino.

Curiosamen aquèu rièu moudèste se pou coumpara amé lou Danube neissèn que cent-cinquante jour pèr an soun lié s'ascco, que l'aigo s'eibèu dins lou calcari d'ou Jura souabe pèr n'en ressourti en bouiènt douge kiloumètre pus luen. À-n-aquèu fenoumène li dison eila *Donauversickerung*, l'absourcien pèr la terro d'ou Danube.

La memo singularita afeito l'Aigabroun après la Rescènço que soun aigo s'eibèu au mens dous cent jour pèr an dins lou caucuié jurassique d'ou Leberoun pèr reaparèisse vitourouso uno lego pus luen dins la planuro, au Paradou, au sourti de la coumbo de Lourmarin. Aquelo absourcien d'un rièu pèr la terro fraturado, aquelo Aigabronversickerung, un Eimound coumbouri l'avié sentido au fins founs d'èu, uno fes qu'aguè bèn ploura ei funeraio de Mignano e que se fuguèssè encala dins la soulitudo, après la nafro couiènno d'un d'ou que se li esperavo pas.

Aro que Mignano l'unico, la mouart l'avié engusado, aro qu'èro plus vivo, aquèu femelan que l'avié fa passa au regalet, pèr Eimound au bout de douge an s'èro reviha malan. E durbié leis iue tout malandrous, touca dei entre-signè d'ou vieiun, un poudé avugle que noun li pou diès ana contro.

Lou destin li avié barra la pouorto de l'entredous, desenant se debanarié plus aquèu rescontre ebdoumadari que sarravo entre sei bras aquelo que lou fasié cabussa dins de nirvana de sensualita e de lussuri e que jujava èstre pus bello fremo d'ou mounde.

De segui lou mes que vèn

## Li naveto

Li naveto soun uno pastissarié marsiheso adoubado pèr la Candelouso, lou 2 de febré. Vers la fin d'ou siècle XIII<sup>en</sup>, uno estatuo de Vierge s'emplajè sus li bord d'ou Lacidoun. Èro de bos poulicrome. Sa raubo verdo èro embrutido, macado pèr la patino d'ou tèms. Cargavo uno courouno d'or. Tout d'ouo lou pichot pouple di mestierau marsihés an vist uno marco d'ou destin e un signe de prouteicioun. Pèr lis un, fuguè Nosto Damo d'ou Fio nouvèu, d'autre uno Prouteiçico di Gènt de mar, d'autre que la naveto simboulisavo la barco que menè li Sànti Mario de la Mar sus li coustiero de Prouvènço, d'uni encaro pensavon que la naveto èro un rèsto di pastissarié facho pèr li fèsto di divesso-maire, mai sa formo evoco bèn autro causo qu'ouo barco : la fegoundita.

Pèr rapela aquesto istòri, Moussu Aveyrou, fondatour d'ou Four en 1781, auré agu l'idèio de baia la formo d'ouo barquetò à-n-un besuce. Perfumado emé d'aigo-nafro, se n'en coungoustan fresco sourtido d'ou four, rescaufado o bagnado dins lou café.

Lou biais de faire permet de counserva li naveto t'outo uno annado sènso ié leva si qualita. Escoundon uno recèto unico e un saupre-faire sènso parié.

En Prouvènço, ana au Four di Naveto es uno tradicioun, coume n'en pougui à-n-un vestaire estrangié...

L'òtavo de la Candelouso coumencè lou 2 de febré, à 5ouro de matin, emé la processiou de la Vierge Negro. Lou depart d'ou courtege es sus lou Quèi di Belge e remounto enjusqu Sant-Vitour. Sus lou parvis de l'Abadié, l'Archevesque de Marsiho, emé lou Maire, fai la benediçion de la vilo, de la mar e di cierge verd, pièi celèbro la Messo soulènno di fèsto de la Candelouso.

À 8ouro, l'Archevesque vèn au Four di Naveto pèr faire la benediçion d'ou four, di naveto, de li que li fan, de li que li vendon e de li que soun presènt, e de li que li manjon ! Counserva uno naveto aguèt reçaupu la benediçion de l'Archevesque e un cierge verd enjusqu la Candelouso venènto porto bonur à t'outo la famiho. L'an d'après, fasèn crema lou cierge e se manjo la naveto!

La mai anciano boulenjarié de Marsiho, plaçado sus la routo sacrado que menò à l'Abadié de Sant Vitour, apartèn au Mèstre Artisan Boulengié Jan-Glaude Imbert e à soun fièu Nicolau. Despièi mai de 200 an, lou secrèt de la recèto de la naveto es jalousamen garda e li tres proupièitari d'ou Four que se soun sucedi despièi sa creacioun en 1781, se soun trasmès l'exclusivita d'ou saupre-faire. Lou four à vòuto, coustruch à la fin d'ou siècle XVIII<sup>en</sup> foucioun encaro aro. Lé devèn d'aguè la qualita di naveto. La boutigo fuguè renouavado l'an passa, mai l'an refacho à l'identico. Lou Four di Naveto a uno valour istourico, es un elemen de noste patrimòni marsihés cultura e groumand.

Li naveto an reçaupu un mouloun de guerdoun : Medaio d'or à l'Espousicioun Internacionalo de Paris (1900), Patrimòni Nacionau dis especialita de Franço (1994), Prèmi pèr lou respè de la tradicioun (2000).

T. D.

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat  
Edicioun — Redacioun  
Prouvènço d'aro**  
Tricìo Dupuy  
12, Traverse Baude  
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro : //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau : .....

Pichot noum : .....

Adrèisso : .....

.....

.....

Adrèisso internet : .....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : 25 éuro

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : 30 éuro

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

## Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.

Fèvrier 2019. N° 351

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 5/02/2019.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse :

n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor.

Comité de rédaction : A Hermitte, H. Allet, M.

Audibert, S. Defretin, E. Desiles, P. Dupuy, S.

Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, G.

Jean, R. Oberti, R. Saletta.

# L'ourtoougràfi de Roumanille

Jôsè Roumanille countùnno de baia de l'nguis esplico sus soun biais d'escrieure. Vaqui mai la seguida d'ou tète inacaba d'ou n° 350 d'ou mes passa toucant sa dissertacioun sus l'ourtoougràfi prouvençalo :

M. Morel, que fuguè d'abord prouffesseur de retourico au coulègè Bourbo d'Ais, e en seguida prouffesseur au Coulègè reau d'Avignon, nous a leissa un vouleme de pouèsio countadino : *lou Galoubé*. Aquéu troubadour èro certo bèn à meme de saupre que *ama*, vèn de *amare*, *fini de finire*; que lou partcipe *ama* vèn de *amatus*; que *carita* vèn de *charitatem*, *verita de veritatem*, etc. e que l's es lou signe destintièu d'ou plurau. Perqué douc, vous p'gue, escriéu :

Mai vous fasen badaya  
Beleou per megardou;  
Lei grand magassoun eila  
Lei musou poissardou. (*Galoubé*, p. 193.)  
Que diria d'unou mèrè à sei devé perfidou,  
Que, livrade ei plesi de la soucieta,  
Valsayé dins un bal, quand soun fils voou teta?  
(Id. p. 27.)

Lei pouëtou disoun souven  
Que, lougierou coumé lou ven,  
La fourtounou n'a ren que d'alous:  
Per yeou a de flèche à moulloun...  
Et sa counstance èi sèns egalou... (Id. p. 220.)

Lou bergié, sa t'ndrou pastourou,  
Elus d'amour,  
Se bèlou à toutei leis hourou,  
Toutei lei jour. etc. etc. (Id. p. 221.)

Perqué? Encaro un cop, p'èr pas desnatura lou dialèite qu'escriéu. Poudriéu passa ansin en revisto un moulloun d'ourtoou forço recomendable, tant ancian que mouderne, que se soun toujour moustra, autant e meme mai que nous, en d'upousicion radicalo emé li règlo ourtoougrafico prescricho p'èr M. Diouloufet, e que noun soun autri qu'aquele que M. Bousquet vèn de se n'en faire lou zela proupagatour.

#### XIV

Es de Marsiho que nous es vengudo la *pichoto mercurialo* que ié responde: s'èno doute l'escolo marsiheso deù toujour avé amés li letro finalo que rejitan. Eisaminen francamen. Chausissèn pas un autour mouderne, ni l'autour de la *Némésis*: nous respoundrian, e emé resoun, qu'a jamais pres au seriosus la lengo prouvençalo; ni Bénédit, l'esperitau autour de Chicois: es trop en acò de noste avejaira, e nostis aversari an de ié repoucha à-n-aquéu sujet qu'auqui charmants epigramo; ni Gelu, que, dins la bello prefaci de si cansoun, nous avouo "avé sauta à pèd jour sus touti li règlo de la gramatice... e de l'ourtoougràfi prouvençalo," p'èr-ço-que "l'estudi i'a aprés que tau terme e talo frasò de l'idiomo loucau escri *seguent la règlo*, perdiè la mita de sa valour e significavo plus rên", provò évidentè que li règlo di saberu un counsiderablament vièi, e qu'an besoun d'un reformo. Mai durben lou vouleme de T. Gros, uno di glòri de nosto Atèno. Aquéu troubadour nasquè à Marsiho en 1698, e *faguè sis estudi au Coulègè de l'Ouratòri*. "Gros tratavo emé reverenci la pouèsio prouvençalo, dis M. Méry, e *retoucavo sougnousamen si vers...* Prenguè

*douc lou publi, la lengo, la pouèsio au seriosus*: Es ço que fai qu'a leissa sus la *mendro de si pèço un cachet de perfeciou*, que lou travail, ajuda de l'engeni, a soulet lou secrèt..."

Noste illustre davanci couneiguè perfetamen, e amè forço soun dialèite; sis estudi à l'Ouratòri i'auran s'èno doute servi d'ourtoougrafia counvenablament si pouèsio; aura pas coumé li fauto enorme que nous reprocho M. Bousquet. — Oh! moun car controustaire, quento pouildo *mercurialo* aurias-vous pas d'escrieure contro l'autour de *leis Ratos* et *lou flasco*, que, dins soun libre, a pas un soulet infinitièu afubla de soun r, pas un soulet! Coume nous, Arlaten e Coumtadin, n'avie prouablament *ourrou*.

Leis malheurs et l'infourtuno  
Naissoun-t de la vanita-t;  
D'esto disgracal coumuno,  
Lou sagi souou-p s'apara-r. (p. 23.)

Et leis fourçavo à treoucla-r  
Quand en sursau yeou ml sieou reveilla-t. (p. 27.)  
Nous mando *purga en purcatori*. (p. 16.)

Fouu faire voustre plan per lou ben repoussa-r...  
Entoura voustre couer d'un large et bouen foussa.

N'en troubares que parloun-t un lengagi  
Que per vous tout exprés l'Amour semblo ave-r fa...  
Prouffita-n'en, ben luen-ch de v'en trufa-r. (p. 55.)

Quand ai vist lou pau de deferenci que Gros avié p'èr l'r, ai pas vougu n'en crèrè mis iue; siéu meme ana enjusqu'à suspeta l'editour mouderne d'avé fraudulousamen enleva touti aqueles r au troubadour marsihés. Ai vougu counsulta uno edicioun mai respetablo, aquelo de 1734: pas mai d'r dins aquelo edicioun que dins aquelo de 1841!

Mai tamben d'un autre couata-t  
Es dangeiros de l'escouta-r. (1734. p. 102.)

Mai alto-la! pouden pas acaba-r  
Per lou futur espous es un cas reserva-t. (P. 126.)

Lou Dleou doou jour rasie-t que d'espincha-r  
Quand tou fieou de Venus ven-t qu'eri enca-r coucha-t.  
(p. 140.)

Que lou plus court es d'ana à l'abeouragi. (p. 167.)

Quant à l's di plurau, e à d'uni letro etimouloujico, dève counveni que lis a souvènt amesso. M'es avis paments que li cresié pas indispensable, estènt que n'en fasié tant bon marcat touti li fes que l'oucasison se presentavo de se n'en desbarraça.

Vouestrei-s regard-s soun-t rampli-s de douçour,  
(Id. p. 143.)

Un Dieou inexorable  
Nous jugeo, paurei-s miserable-s. (p. 16.)

S'estou luec per toujour-s vous plaisie-t mai qu'un autre,  
Lou quites plus, ista eicito eme n'autre-s. (p. 155)

Qu'uno charmanto destinado  
Caresse, alongue vouestrei an-s...  
Voues vegues reiro-mero grand. (Id.)

V'escrive eisso, per vous fa-r saupre

Que lou rebroudaire deis *aubre*-s... (p. 13.)  
Vous truffas de mei-s reflectien-s  
Entende-mi per discretien. (p. 17.)

Vous que n'avés doou fin, et meme doou couièn-t,  
N'an-t pas l'air francillot, soun-t pas beou-s ni saveu-s.  
(Id. 41.)

Gros s'es-ti souvengu, au sujet d'ou t di partcipe, de  
sis estudi au Coulègè de l'Ouratòri? Ai! las! Noun.

Eri enca coucha-t...  
De l'amour qu'ares irrita-t.  
Qu'augean veni-r vous delassa-r  
Doou travail gros et fouer-t aquau sias expoussa-t. etc.  
(p. 5.)



S'es-ti au mens souvengu d'ou t di mot en *ent*, d'aqueu di tresenqui persouno pluralo di verbe, e autri? Pas mai.

A tort vantoun-t... — Egalamen-t trobo goustoos... —  
S'en trufaran-t... — Tout autour fade, impertinen-t...  
— L'a un pra-t... — Et n'escrive su lou papie-r routei-s  
lei-s tours de moun mestie-r... — Qu'à tout noumen-t  
— La mouer-t que senso dire garo...

Et pas sarca-r tant prlmamen-t,  
V'estudieou pas: coumo ven-t, ven-t...  
En anan-t turterli la taulo  
Ounte si tenie-t on gros claveou:  
Me faguet ficha-r un beou basseou...  
Toussan-ct de meme, vouestre ami-c,  
Poou trouba-r bouen ce qu'es marri-t...  
A vouestro soeur, souvenes-ven,  
Mei-s respect-s et mei-s coumplimen-ts...

Cuilli-r un bouquet de flous per lou li presenta-r... etc.

En faci d'aquele citacioun, e s'erian autant ourtoou-dosse que M. Bousquet vèn de se lou moustra, biamarian energicamen M. Méry d'avé ausa dire que Gros "tratavo emé reverenci la pouèsio prouvençalo; que prenguè lou publi, la lengo, la pouèsio au seriosus, e qu'a leissa sus la mendro de si pèço un cachet de perfeciou."

O m'engane fort, o li citacioun que vène de faire, e qu'auriéu poussu multiplica, provon vitouriousamen que nostis *inouvaciou* temerari daton de liuen; que sian pas li soulet, ni li premiè qu'avèn rejita l'r dis infinitièu; qu'avèn fa rima un singuliè e un plurau, un infinitièu e un partcipe, etc. Prouven tambèn que la scienci ourtoougrafico a fach à Marsiho, despièi Gros, bèn de prougrès, e qu'a retrouba subre-tout li r dis infinitièu, perdu quand Gros vivié, estènt que n'eisito pas traço dins sis escrit.

Crese oupourtun, avans de termina aquelo dissertacioun, d'esplaca d'uni modificalioun qu'avèn entrouducho dins l'ourtoougràfi de noste dialèite: se restacon is acènt, à la letro *h*, à *lh* bagna, à l'emplè d'ou *j* en liogo de *ge* dins plusiour cas, e au rejit d'uni letro doubl.

#### XV ACÈNT.

Lis acènt èron necite, dins noste dialèite, p'èr ié designa quènti soun èron dubert, quènti soun èron barra :

1° Dins li diftongo e trifongo. Eisèmple: p'èr moustra que *Diéu* se pronouciou d'un biais forço estré e *mèu* d'un biais forço larg, plaçan un acènt agu su l'*e* de *Diéu*, e un acènt grèu sus aquéu de *mèu*.

2° Dins touti li mot ounte l'acènt touni toumbo sus un *e* larg. Ansin dins *counscienci*, *calèno*, *doulènto*, *tambèn*, *fèsto*, *entèndre*, ounte l'*e* es larg, pausan sus aquel e un acènt grèu e n'en metèn pas sus aquéu de *counmenço*, *amendo*, *mento*, *sen*, *aresto*, *mendre*, p'èr-ço-que l'*e* estènt estré, l'anciano ourtoougràfi sufis p'èr l'endica.

3° Dins touti li mot termina p'èr un *e* estré, o p'èr un *e* vo p'èr un *o* larg, o enfin p'èr un *e* estré vo larg seguè d'un *s*. Eisèmple: *siblè* (sifflet), *vèngue* (il vint), *bardò* (bardot), *bourgès* (bourgeois), travès (travers), metèn sus l'*e* e sus l'*o* un acènt agu vo grèu, segound que la pronouciacioun l'endico, p'èr-fin que se counfoundèsse pas aquéli mot em'aqueli qu'an uno terminèou identico: tau que sible (je sifle), *que vèngue* (qu'il vienne), *bardo* (bât), *bourges* (tu fouilles), *entraives* (tu entraives) etc.

4° Dins li mot termina p'èr un *e* estré vo p'èr un *o* larg, etc. (emai qu'aquele *counfusion* noun posquésse avé liò) — p'èr que l'acènt touni toumbe sus aquéu e e sus aquéu *o*: *perqué* (pourquoi), *besuqué*, etc. esclò, acò, etc. etc.

5° Dins lou cors di mot termina en *i*, e dins quènti l'acènt touni toumbo pas sus aquest *i*. Ansin li mot *demòni*, *misericòrdi*, *gàrrl*, *bèsti*, *fèrrl*, qu'an de terminèoun eicepciounalo dins nosto lengo, eisigissien un acènt sus la penultimo, p'èr-fin que s'apelièsse pas sus l'*i* finau.

Poudran nous dire que, p'èr èstre counsequènt à noste sistèmo, déurian tambèn acentua la penultimo di tresenqui persouno dou plurau di verbe, coume *dison*, *caminavon*, p'èr-fin que s'apelièsse pas sus la terminèoun *on*. Respoundren que, de tout tèms, es esta amès en Prouvènço qu'aquele terminèoun di verbe es mudo; e cregnan pas que se counfounde aquéli tresenqui persouno emé li mot termina en *on*, p'èr-ço-qu'aquele dernièr soun qu'asié touti de mounounsilabo, tau que *bon pant*, *som*, etc.

Se qu'auqui critico p'èr trop dificilo se refusavon de reconeisse la legitimetà d'aqueles inovacioun, que sachon que lis avèn tentado, poussa p'èr noste amour prefouns p'èr nosto lengo meirenalo, es-à-dire p'èr-fin de n'en simplifica la leiture e de la metre à la portoutado d'un mai grand nombre de persouno. Que sachon tambèn que lis Italian fan un grand usage dis acènt, e que la lengo grèco rebarravo aucun mot que n'ague lou siéu.

*D'acaba lou mes que vèn*



**Prouvènço d'aro**  
es publica  
emé lou counours  
d'ou  
Counseu Regionau  
de Region SUD,  
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

**REGION SUD**  
PROUVÈNÇO  
AUP  
COSTO D'AZUR

d'ou  
Counseu departamentau  
di Bouco-d'ou-Rose

**DEPARTAMEN BOUCO DOU ROSE**

La biblioutèco virtualo

ciel d'oc

<http://www.cielloc.com>